

Metaphysik 10

St. 1052a

§ 1	τὸ εὖ ὅτι μὲν λέγεται πολλαχῶς, ἐν τοῖς περὶ τοῦ ποσαχῶς	das Eine dass zwar wird gesagt auf viele Weise, in den über des wie viele Weisen the one that indeed is said in many ways, in the about of how many ways	δῆ λεγομένου οἱ
	διηρημένοις εἴρηται πρότερον· πλεοναχῶς δὲ λεγομένου οἱ	geteilt worden seienden ist gesagt worden früher- auf mehreren Weisen aber gesagt werden die having been divided has been said earlier- in more ways but being said die the	die
	συγκεφαλαιούμενοι τρόποι εἰσὶ τέτταρες τῶν πρώτων καὶ καθ' αὐτὰ	zusammen gefasst werdenen Weisen sind vier der ersten und nach according to καὶ καθ' αὐτὰ being summed up ways are four of the first and and nach according to sich selbst themselves	sich selbst themselves
	λεγομένων ἐν ἀλλὰ μὴ κατὰ συμβεβηκός. τό τε γάρ τούτων μᾶλλον ἐν καὶ	gesagt werdenen eins aber nicht nach Zufälliges. das und denn das und for zusammen Hängende oder einfacher being said one but not according to accident. the and for continuous or simply	oder einfacher or simply
	ἢ μάλιστά γε τὸ φύσει καὶ μὴ ἀφῇ μηδὲ δεσμῷ (καὶ τούτων μᾶλλον ἐν καὶ	oder am meisten ja das von Natur und nicht Berührung noch Band or most of all indeed the by nature and not by touch nor by bond (and dieser mehr eins und oder am meisten ja das von Natur und nicht Berührung noch Band or most of all indeed the by nature and not by touch nor by bond (and dieser mehr eins und	und mehr eins und
	πρότερον οὐ ἀδιαιρετώτερα ἢ κίνησις καὶ μᾶλλον ἀπλῆ· ἔτι τοιοῦτον καὶ μᾶλλον τὸ	früher dessen un teilbarer die Bewegung und mehr einfache). noch solches und mehr das earlier of which more indivisible the movement and more simple). further such and more the	das
	ὅλον καὶ ἔχον τινὰ μορφὴν καὶ εἶδος, μάλιστα δ' εἴ τι φύσει τοιοῦτον καὶ	Ganze und habend irgendeine Gestalt und Form, am meisten aber wenn etwas von Natur solches und whole and having some form and kind, most of all but if something by nature such and	und
	μὴ βίᾳ, ὥσπερ ὄσα κόλλῃ ἢ γόμφῳ ἢ συνδέσμῳ, ἀλλὰ ἔχει ἐν	nicht durch Gewalt, wie welche Leim oder Band, sondern hat in not by force, just as whatever things with glue or with peg or with fastener, nicht durch Gewalt, wie welche Leim oder Band, sondern hat in not by force, just as whatever things with glue or with peg or with fastener,	in
	αὐτῷ τὸ αἴτιον αὐτῷ τοῦ συνεχὲς εἴναι τοιοῦτον δὲ τῷ μίαν τὴν κίνησιν	sich selbst die Ursache ihm des zusammen Hängend zu sein. solches aber dem eine die Bewegung itself the cause for it of continuous to be. such but to the one die the movement	die Bewegung
	εἶναι καὶ ἀδιαιρέτον τόπῳ καὶ χρόνῳ, ὥστε φανερόν, εἴ τι φύσει	zu sein und un teilbar nach Ort und nach Zeit, so dass offenbar, wenn etwas von Natur to be and indivisible in place and in time, so that clear, if something by nature	von Natur
	κίνησεως ἀρχὴν ἔχει τῆς πρώτης τὴν πρώτην, οἷον λέγω φορᾶς	der Bewegung Anfang hat des ersten die the erste, zum Beispiel sage ich der Fort Bewegung of movement beginning has of the first die the first for example I say of motion	of motion
	κυκλοφορίαν, ὅτι τοῦτο πρῶτον μέγεθος ἐν τὰ μὲν δὴ οὕτως ἐν ἡ	Kreis Bewegung, circular movement, dass dieses erstes GröÙe eins. die zwar ja so eins insofern Kreis Bewegung, circular movement, dass dieses erstes GröÙe eins. die zwar ja so eins insofern dass dieses erstes GröÙe eins. die zwar ja so eins insofern	in so far as
	συνεχὲς ἢ ὅλον, τὰ δὲ ὕν ὕν ὁ λόγος εἰς ἢ, τοιαῦτα δὲ τῷ ὕν ἡ	zusammen Hängend oder Ganzes, die aber deren wohl der Aussage eine sei, solche aber deren die continuous or whole, the but of which ever the account one may be, such but of which die	die
	νόησις μία, τοιαῦτα δὲ ὕν ἀδιαιρέτος, ἀδιαιρέτος δὲ τοῦ ἀδιαιρέτου εἴδει ἡ	Einsicht eine, solche aber deren un teilbar, un teilbar, aber des un teilbaren nach Art oder understanding one, such but of which indivisible, indivisible, but of the indivisible by form or	oder
	ἀριθμῷ· ἀριθμῷ μὲν οὖν τὸ καθ' ἔκαστον ἀδιαιρέτον, εἴδει δὲ τὸ τῷ	Zahl Zahl zwar nun das nach jedem un teilbar, nach Art aber das dem by number by number indeed then the according to each un teilbar, indivisible, but the to the	dem
	γνωστῷ καὶ τῇ ἐπιστήμῃ, ὥσθ' ἐν ἄν εἴη πρῶτον τὸ ταῖς οὐσίαις αἴτιον τοῦ	Erkannten und der Wissenschaft, so dass eins wohl wäre erstes das den Wesenheiten Ursache des knowable and to the knowledge, so that one would be first the to the substances cause of	des
	ἐνός. λέγεται μὲν οὖν τὸ ἐν τοσαυταχῶς, τό τε συνεχὲς φύσει καὶ τὸ	Einen. wird gesagt zwar nun das eine so vielfältig, das und zusammen Hängende von Natur auch das the one. is said indeed then the one in so many ways, the and continuous by nature and the	and
	ὅλον, καὶ τὸ καθ' ἔκαστον καὶ τὸ καθόλου, πάντα δὲ ταῦτα ἐν τῷ ἀδιαιρέτον	Ganze, und das nach jedem und das allgemein, alles aber diese eins dem un teilbar whole, and the according to each and the universally, all but these one to the indivisible	un teilbar
	εἶναι τῶν μὲν τὴν κίνησιν τῶν δὲ τὴν νόησιν ἢ τὸν λόγον.	zu sein der zwar die Bewegung der aber die Einsicht oder den Ausdruck. to be of indeed the movement of but the understanding or the account.	indivisible

St. 1052b

—δεῖ	δὲ	κατανοεῖν	ὅτι οὐχ	ώσαυτως	ληπτέον	λέγεσθαι	ποιά	τε	ἐν
—nötig ist —it is necessary	aber but	zu begreifen to understand	dass nicht that not	gleich so in the same way	zu nehmen to be taken	gesagt werden to be said	welche what sorts	und and	eins one

λέγεται,	καὶ	τί	ἐστι	τὸ	ἐνὶ	εῖναι	καὶ	τίς	αὐτοῦ	λόγος.	λέγεται	μὲν	γὰρ	τὸ			
wird gesagt, is said,	und	was and what	ist is	das	als Eines the	zu sein to one	und	welcher	davon of it	Ausdruck. account.	wird gesagt is said	zwar indeed	denn for	das the			
ἐν	τοσαυταχώς,	καὶ	ἔκαστον	ἔσται	ἐν	τούτων,	ῷ	ἄν	ὑπάρχη	τις	τούτων	τῶν					
eine one	so vielfältig, in so many ways,	und and	jedes each	wird sein will be	eins one	dieser of these,	welchem to which	wohl ever	zukomme be present	jemand someone	dieser of these	denn der	for of				
τρόπων·	τὸ δὲ	ἐνὶ	εῖναι	ὅτε		μὲν τούτων	τινὶ		ἔσται,	ότε	δὲ						
Arten: the ways	das aber the but	als Einem to one	zu sein to be	at one time		zwar indeed	dieser of these	einem to some	wird sein, will be,	bald at one time	aber but						
ἄλλω	ῷ	καὶ	μᾶλλον	ἔγγὺς	τῷ	ὄνόματί	ἔστι,	τῇ	δυνάμει	δ'	ἔκεινα,	ώσπερ	καὶ				
einem anderen to another	welches which	auch and	mehr more	nahe near	dem to the	Namen name	ist, is,	der in the	Fähigkeit potential	aber but	jene, those,	wie just as	auch also				
περὶ	στοιχείου	καὶ	αἰτίου	εἰ		δέοι		λέγειν	ἐπί	τε	τοῖς	πράγμασι	διορίζοντα				
über about	Elements of element	und and	Ursache of cause	wenn if		nötig wäre it would be necessary		zu sagen to speak	bei upon	auch and	den to the	Dingen things	unterscheidend marking off				
καὶ	τοῦ ὄνόματος	ὅρον	ἀποδιδόντα.		ἔστι	μὲν	γὰρ					στοιχείον	τὸ πῦρ (ἔστι				
und and	des and	Namens of the name	Bestimmung definition	gebend. rendering.	ist it is	zwar indeed	denn for	in gewisser Weise as				Element element	das the	Feuer (ist fire			
δ'	ἴσως	καθ'	αὐτὸ		καὶ τὸ ἅπειρον	ἢ	τι	ἄλλο τοιοῦτον),	ἔστι	δ'	ώς	οὕ-					
aber but	vielleicht perhaps	nach according to	sich selbst itself	und das and the	Unbegrenzte infinite	oder or	etwas something	anderes other	solches), such),	ist it is	aber but	wie as	nicht- not-				
οὐ γὰρ τὸ αὐτὸ	πυρὶ	καὶ	στοιχείῳ εἶναι,	ἄλλ'	ώς μὲν πρᾶγμά	τι	καὶ φύσις τὸ										
nicht not	denn for	das the same	selbe to fire	und and	Element to element	zu sein, to be,	sondern but	wie as	Ding thing	etwas something	und and	Natur nature	das the				
πῦρ στοιχείον, τὸ δὲ ὄνομα	σημαίνει τὸ τοδὶ				συμβεβήκεναι	αὐτῷ, ὅτι	ἔστι										
Feuer fire	Element, element,	der the	Name but	aber name	bedeutet means	das the	dieses hier this here	zugestoßen zu sein to have happened	ihm, to it,	dass that	ist there is	etwas something	somewhat				
ἐκ τούτου ὡς πρώτου	ἐνυπάρχοντος.	οὕτω καὶ ἐπὶ			αἰτίου καὶ ἐνὸς καὶ τῶν τοιούτων												
aus out of	diesem this	wie as	ersten first	inne seiend. being inherent.	so thus	auch and	bei in the case of	Ursache cause	und and	eines one	und and	der of the	solchen such				
ἀπάντων, διὸ καὶ τὸ ἐνὶ εἶναι τὸ	ἀδιαιρέτῳ				ἔστιν εἶναι, ὅ δὲ ἀριθμὸς ἄπας ἐνὶ												
aller, all,	weshalb therefore	auch and	das the	als Einem to one	zu sein to be	das the	dem unteilbaren to the indivisible	ist is	zu sein, to be,	welches which	dieses this	seiend being	und and				
ἰδίᾳ χωριστῷ ἢ τόπῳ ἢ εἶδει ἢ διανοίᾳ, ἢ καὶ τὸ ὄλω					καὶ ἀδιαιρέτῳ, μάλιστα δὲ												
eigen privately	getrennten separate	oder or	Ort place	oder or	Art form	oder or	Denken, thought,	oder auch dem or also the	Ganzen whole	und and	un teilbaren, indivisible,	am meisten most	aber of all				
τὸ μέτρῳ εἶναι πρώτῳ ἔκάστου γένους καὶ κυριώτατα					τοῦ ποσοῦ γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ												
dem the measure	Maß zu sein to be	dem ersten first	eines jeden of each	Geschlechts kind	καὶ	κυριώτατα	τοῦ ποσοῦ	ἐντεῦθεν γάρ	ἐντεῦθεν	ἐντεῦθεν	ἐντεῦθεν	ἐντεῦθεν	ἐντεῦθεν	ἐντεῦθεν	ἐντεῦθεν	ἐντεῦθεν	ἐντεῦθεν
zu to	den the	anderen other	ist has come.	Maß measure	denn for	ist is	womit by which	das the	Quantum quantity	erkannt wird· is known·	erkannt wird is known	aber but	am meisten most	aber but	so dass	so that	so dass
ἢ εἰνὶ ἢ ἀριθμῷ τὸ ποσὸν					ποσόν, ὃ δὲ ἀριθμὸς ἄπας ἐνὶ												
entweder either	als Einem by one	oder or	Zahl by number	das the	Quantum quantity	als in so far as	Quantum quantity	dem by the	Einen, one,	καὶ	ἄριθμος.	Ζahl. number.	τοῦ ποσοῦ	τοῦ ποσοῦ	τοῦ ποσοῦ	τοῦ ποσοῦ	τοῦ ποσοῦ
πᾶν τὸ ποσὸν γιγνώσκεται					τοῦ ποσοῦ τὸ ποσὸν τὸ ποσὸν τὸ ποσὸν												
jedes every	das the	Quantum quantity	erkannt wird is known	in so far as	als Quantum quantity	als by the	Quantum quantity	die the	Ζahl. number.	von da from here	aber but	aus also					
γιγνώσκεται, τοῦτο αὐτὸ	ἔν.	διὸ τὸ ἐνὶ ἀριθμῷ			ἄριθμῳ ἀριθμὸς												
erkannt wird, is known,	dieses	selbst itself	eins· one·	weshalb therefore	die the	der Zahl of number	Anfang principle	in so far as	als by which	von da from here	aber but	und and	und and	und and	und and	und and	und and
ἐν τοῖς ἄλλοις λέγεται μέτρον τε ὥς ἔκαστον πρώτῳ					τοῦ ποσοῦ τὸ ποσὸν τὸ ποσὸν τὸ ποσὸν												
in in	den the	anderen others	wird gesagt is said	Maß measure	und and	womit by which	jedes each	dem ersten first	καὶ	τὸ ποσοῦ	τοῦ ποσοῦ	τοῦ ποσοῦ	τοῦ ποσοῦ	τοῦ ποσοῦ	τοῦ ποσοῦ	τοῦ ποσοῦ	τοῦ ποσοῦ
ἔκαστον	ἔν, ἐν μῆκει, ἐν πλάτει, ἐν βάθει, ἐν βάρει, ἐν τάχει (τὸ γὰρ βάρος καὶ τάχος																
eines jeden of each	eins, one,	in in	Länge, length,	Breite, breadth,	in in	Tiefe, depth,	in in	Gewicht, weight,	in in	Schnelle speed	(denn the for	das weight and	und and	und and	und and	und and	und and
κοινὸν ἐν τοῖς ἔναντιοις· διπλὸν γὰρ ἔκάτερον αὐτῶν, οἷον βάρος τὸ τε																	
gemeinsam common	bei in	den the	Gegensätzlichen· opposites·	zweifach twofold	denn	jedes von beiden	ihrer, of them,	wie for example	βάρος	Gewicht weight	das und the and						
όποσηνοῦν ἔχον ὁποπὴν καὶ τὸ ὑπεροχὴν ὁποπῆς, καὶ τάχος τὸ τε																	
beliebig of any size	groß having	und and	Neigung impulse	und and	habend having	Übergewicht preeminence	der Neigung, of impulse,	und and	Schnelligkeit speed	das und the and	beliebig großer of any degree						
κίνησιν ἔχον καὶ τὸ ὑπεροχὴν κινήσεως· ἔστι γάρ τι τοῦ ποσοῦ																	
Bewegung movement	habend having	und and	das the	Übergewicht preeminence	der Bewegung· of movement·	ist there is	denn for	etwas something	Schnelligkeit speed	und and	Langsamere the slower						
καὶ βάρος τοῦ κουφοτέρου).	ἐν πᾶσι δὴ τούτοις μέτρον καὶ ἀρχὴν ἐν τι καὶ τοῦ βραδέος																
und and	Gewicht of weight	des the	Leichteren).	in in	allen ja diesen	Maß measure	und and	irgendein und	Schnelligkeit speed	und and	unteilbar, indivisible						

έπει	καὶ	ἐν	ταῖς	γραμμαῖς	χρῶνται	ώς	άτομω	τῇ	ποδιαίᾳ.	πανταχοῦ	γὰρ	τὸ	μέτρον	ἔν
da	auch	in	den	Linien	gebrauchen	wie	unteilbar	der	Fußlinie.	überall	denn	das	Maß	eins
since	and	in	the	lines	they use	as	indivisible	the	foot measure.	everywhere	for	the	measure	one
τι	ζητοῦσι	καὶ	ἀδιαίρετον·	τοῦτο	δὲ	τὸ	ἀπλοῦν	ἡ	τῷ	ποιῶ	ἡ	τῷ	ποσῷ.	ὅπου
irgendein	suchen	und	unteilbar-	dieses	aber	das	einfach	oder	dem	Quale	oder	dem	Quantum.	wo
something	they seek	and	indivisible-	this	but	the	simple	or	in the	quality	or	in the	quantity.	where
μὲν	οὖν	δοκεῖ	μὴ	εἶναι	ἀφελεῖν	ἡ	προσθεῖναι,	τοῦτο	ἀκριβὲς	τὸ	μέτρον	(διὸ	τὸ	τοῦ
zwar	nun	scheint	nicht	zu sein	weg nehmen	oder	hinzufügen,	dies	genau	das	Maß	(weshalb	des	of
indeed	now	it seems	not	to be	to take off	or	to put to,	this	exact	the	measure	(therefore	the	of
ἀριθμοῦ	ἀκριβέστατον·													
Zahl	genauestes-													
the number	most exact-													

St. 1053a

τὴν	γὰρ	μονάδα	τιθέασι	πάντῃ	ἀδιαίρετον·	ἐν	δὲ	τοῖς	ἄλλοις	μιμοῦνται	τὸ	τοιοῦτον·	ἀπὸ
die	denn	Einheit	setzen	überall	unteilbar)-	in	aber	den	anderen	ahmen	das	solche-	von
the	for	unit	they set	everywhere	indivisible)-	in	but	the	others	they imitate	the	such-	from
γὰρ	σταδίου	καὶ	ταλάντου	καὶ	άει	τοῦ	μείζονος	λάθοι	ἄν	καὶ	προστεθέν		τι
denn	Stadion	und	Talent	und	immer	des	Größeren	entginge	wohl	auch	hinzugefügt	seiend	etwas
for	stade	and	talent	and	always	of	the greater	escape notice	would	and	having been added	added	something
καὶ	ἀφαιρεθὲν	μᾶλλον	ἡ	ἀπὸ	ἐλάττονος·	ώστε	ἄφ'	οὐ	πρώτου	κατὰ		τὴν	
und	weggenommen	seiend	mehr	als	von	Kleineren-	so dass	von	Ersten	gemäß	according to	the	
and	having been removed	more	than	from	lesser-	so that	from	wovon	first	according	to	der	
αἴσθησιν	μὴ	ἐνδέχεται,	τοῦτο	πάντες	ποιοῦνται	μέτρον	καὶ	ὑγρῶν	καὶ	ξηρῶν	καὶ		
Wahrnehmung	nicht	möglich ist,	dies	alle	machen	Maß	und	Flüssigen	und	Trockenen	und		
perception	not	it is possible,	this	all	make	measure	and	of liquids	and	of dry things	and		
βάρους	καὶ	μεγέθους·	καὶ	τότ'	οἴονται	εἰδέναι	τὸ	ποσόν,	ὅταν	εἰδῶσι	διὰ	τούτου	
Gewichts	und	Größe-	und	dann	meinen	zu wissen	das	Quantum,	wenn	wissen	durch	this	
of weight	and	of magnitude-	and	then	they think	to know	the	quantity,	whenever	they know	through	these	
τοῦ	μέτρου.	καὶ	δὴ	καὶ	κίνησιν	τῇ	ἀπλῆ	κινήσει	καὶ	τῇ	ταχίστῃ	(όλιγιστον	
des	Maßes.	und	ja	auch	Bewegung	der	einfachen	Bewegung	und	der	schnellsten	(allerminimal	
the	measure.	and	indeed	also	movement	by the	simple	motion	and	by the	(fastest	denn	
ἔχει	χρόνον·	διὸ	ἐν	τῇ	ἀστρολογίᾳ	τὸ	τοιοῦτον	ἐν	ἀρχὴ	καὶ	μέτρον	(τὴν	
hat	Zeit)-	weshalb	in	der	Astrologie	das	solche	eins	Anfang	und	Maß	(die	
has	time)-	therefore	in	the	astronomy	the	such	one	principle	and	measure	Bewegung	
όμαλὴν	ὑποτίθενται	καὶ	ταχίστην	τὴν	τοῦ	οὐρανοῦ,	πρὸς	ἡν	κρίνουσι	τὰς	ἄλλας,	καὶ	ἐν
gleichförmige	voraus setzen	und	schnellste	die	des	Himmels,	gegen	welche	beurteilen	die	andern),	und	
uniform	they assume	and	fastest	the	of	heaven,	toward	which	they judge	the	others),	in	
μουσικὴ	δίεσις,	ὅτι	ἐλάχιστον,	καὶ	ἐν	φωνῇ	στοιχείον.	καὶ	ταῦτα	πάντα	ἐν	τι	οὕτως,
Musik	Diesis,	weil	kleinst,	und	in	Stimme	Element.	und	diese	alles	eins	irgend ein	
music	diesis,	because	least,	and	in	voice	element.	and	these	all	one	so,	
οὐχ	ώς	κοινόν	τι	τὸ	ἐν	ἀλλ'	ώσπερ	εἴρηται.	— οὐκ	άει	δὲ	τῷ	ἀριθμῷ
nicht	als	gemein	irgendetwas	das	Eine	sondern	wie	ist gesagt worden.	nicht	immer	aber	der	
not	as	common	something	the	one	but	just as	has been said.	not	always	but	by the	
τὸ	μέτρον	ἀλλ'	ἐνίστε	πλείῳ,	οἷον	αἱ	διέσεις	δύο,	αἱ	μὴ	κατὰ	τὴν	ἀκοήν
das	Maß	sondern	manchmal	mehrere,	zum Beispiel	die	Diesis	zwei,	die	nicht	nach	dem	Gehör
the	measure	but	sometimes	more,	for example	the	dieses	two,	not	according	to	the	but
ἐν	τοῖς	λόγοις,	καὶ	αἱ	φωναί	πλείους	αἵ	μετροῦμεν,	καὶ	ἡ	διάμετρος	δυσὶ	
in	den	Darlegungen,	und	die	Laute	mehr	mit welchen	messen,	und	die	Diagonale	zwei	
in	the	accounts,	and	the	voices	more	with which	we measure,	and	the	diameter	with two	
μετρεῖται	καὶ	ἡ	πλευρά,	καὶ	τὰ	μεγέθη	πάντα.	οὔτω	δὴ	τῷ	ἀριθμῷ	ἐν	
wird	gemessen	und	die	Seite,	und	die	Größen	alle.	so	ja	aller	Maß	
is measured	is measured	and	the	side,	and	the	magnitudes	all.	thus	indeed	of all	measure	
γνωρίζομεν	έξ	ῶν	ἐστὶν	ἡ	οὐσία	διαιροῦντες	ἡ	κατὰ	τὸ	ποσὸν	ἡ		
erkennen	aus	woraus	ist	die	Wesenheit	teilend	oder	nach	dem	Quantum	oder		
we recognize	out of	which things	is	the	essence	dividing	or	according to	the	quantity	or		
κατὰ	τὸ	εἴδος.	καὶ	διὰ	τοῦτο	τὸ	ἐν	ἀδιαίρετον,	ὅτι	τὸ	πρώτου	ἐκάστων	
nach	der	Form.	und	deswegen	dies	das	Eine	unteilbar,	weil	das	Erste	der jeweiligen	
according to	the	form.	and	because of	this	the	one	indivisible,	because	the	first	of each	
ἀδιαίρετον.	οὐχ	όμοιώς	δὲ	πᾶν	ἀδιαίρετον,	οἷον	ποὺς	καὶ	μονάς,	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	
unteilbar,	nicht	gleich	aber	jedes	unteilbare,	zum Beispiel	Fuß	und	Einheit,	sondern	das		
indivisible.	not	alike	but	every	indivisible,	for example	foot	and	unit,	but	zwar		
πάντῃ,	τὸ	δ'	εἰς	ἀδιαίρετα	πρὸς	τὴν	αἴσθησιν	θετέον,	ώσπερ	εἴρηται	ἡδη-		
überall,	das	aber	in	Unteilbare	hinsichtlich	der	Wahrnehmung	zu setzen,	wie	ist gesagt worden	schon-		
in every way,	the	but	into	indivisibles	toward	the	perception	to be set,	just as	has been said	already-		
ἴσως	γὰρ	πᾶν	συνεχὲς	διαιρετόν.	ἄει	δὲ	συγγενὲς	τὸ	μέτρον.	μεγεθῶν	μὲν	γὰρ	
vielleicht	denn	jedes	Zusammenhängende	Teilbare.	immer	aber	verwandt	das	Maß-	der Größen	zwar		
perhaps	for	every	continuous	divisible.	always	but	akin	the	measure-	of magnitudes	denn		

μέγεθος, καὶ καθ'	έκαστον	μήκους	μῆκος,	πλάτους	πλάτος,	φωνῆς	φωνή,	βάρους	βάρος,
Größe, und je nach magnitude, and according to	jedes each	Länge of length	Länge, length	Breite of breadth	Breite, breadth,	Stimme of voice	Stimme, voice,	Gewichts of weight	Gewicht, weight,
μονάδων μονάς.	οὕτω γάρ	δεῖ	λαμβάνειν, ἀλλ'	οὐχ ὅτι	ἀριθμῶν	ἀριθμός.	καίτοι		
Einheiten of units	Einheit. so denn thus for	nötig ist it is necessary	zu nehmen, to take, sondern but	nicht dass not that	Zahlen of numbers	Zahl-number.	und doch and yet		
ἔδει,	εἰ ὁμοίως· ἀλλ' οὐχ ὁμοίως	οὐχ ὁμοίως	ἀξιοῦ	ἀλλ' ὥσπερ εἰ μονάδων μονάδας					
war nötig, it was necessary,	wenn gleich- if likewise-	sondern nicht but	gleich alike	fordert he deems	sondern but	wie just as	Einheiten of units	Einheiten units	
ἀξιώσειε	μέτρον ἀλλὰ μὴ μονάδα·	ό δ' ἀριθμὸς πλῆθος μονάδων.	καὶ τὴν ἐπιστήμην						
anerkennen würde would deem	Maß measure	sondern nicht but	Einheit-unit.	die aber Zahl number	Vielheit multitude	Einheiten. of units.	und die and the	Wissenschaft knowledge	
δὲ μέτρον τῶν πραγμάτων λέγομεν καὶ τὴν αἰσθησιν			διὰ τὸ αὐτό, ὅτι γνωρίζομέν						
aber but Maß measure	der of the	Dinge things	nennen we say	und die the	Wahrnehmung perception	aus because of	dem selben, weil same, because	erkennen we recognize	
τι αὐταῖς, ἐπεὶ μετροῦνται μᾶλλον ἢ μετροῦσιν.			τὸν πῆχυν ἐπὶ τοσοῦτον						
etwas something mit ihnen, by them, since	da	gemessen werden they are measured	mehr rather	als than	messen. they measure.	sondern but	geschieht uns wie wohlt	it happens to us just as would	
εἰ ἄλλους ἡμᾶς μετροῦντος ἐγνωρίσαμεν πηλίκοι ἐσμὲν τῷ τὸν πῆχυν ἐπὶ τοσοῦτον									
wenn eines Anderen if of another uns us	messenden measuring	erkannten we recognized	wie groß how big	sind we are	durch das by the	den the Elle cubit	auf upon so viel so much		
ἡμῶν ἐπιβάλλειν. Πρωταγόρας δ' ἄνθρωπόν φησι πάντων εἶναι μέτρον, ὥσπερ ἀν εἰ τὸν ἐπιστήμονα εἰπὼν ἢ τὸν αἰσθανόμενον.									
von uns of us an legen. to apply. Protagoras aber Mensch man sagt sagt aller zu sein Maß, measure,	Protagoras but man says says of all to be	messenden we recognized	wie groß how big	sind we are	durch das by the	den the Elle cubit	auf upon so viel so much		
Wissenden expert gesagt haben having said oder den the wahrnehmenden perceiving.									

St. 1053b

τούτους δ' ὅτι ἔχουσιν	ό μὲν αἰσθησιν	ό δὲ ἐπιστήμην,	ἄ	φαμεν	εἶναι	μέτρα
diese aber weil haben these but that they have	der zwar der indeed	Wahrnehmung perception	der aber the but	Wissenschaft, knowledge,	which things	Maße measures
τῶν ὑποκειμένων. οὐθὲν δὴ λέγοντες περιττὸν φαίνονται	τι λέγειν. ὅτι μὲν οὖν τὸ					
der Unterliegenden. nichts of the underlying.	ja indeed	sagend saying	Überflüssiges superfluous	scheinen they appear	etwas something	zu sagen. dass zwar nun das
ἐνὶ εῖναι μάλιστά ἔστι κατὰ τὸ ὄνομα	ἀφορίζοντι μέτρον τι, καὶ κυριώτατα					
einem zu sein to be	am meisten most of all	ist is	nach according to dem the	Namen name	ab grenzenden to one defining	Maß measure etwas, und some, and am eigensten
τοῦ ποσοῦ, εἴτα τοῦ ποιοῦ, φανερόν·	ἔσται δὲ τοιούτον τὸ μὲν ἀν ἢ ἀδιαίρετον					
des Quantums, dann des then of the	Qualität, offenkundig clear	wird sein will be	aber but solches such	das zwar wohlb	sei may be	unteilbar indivisible
κατὰ τὸ ποσόν, τὸ δὲ ἀν κατὰ τὸ ποιόν·	διόπερ ἀδιαίρετον τὸ ἐν ἢ					
nach dem Quantum, das aber wohl according to the quantity, the but would	nach according to dem the	Qualität-quality	weshalb for this reason	unteilbar indivisible	das the Eine one	entweder either
ἀπλῶς ἢ ἢ ἐν.						
einfach oder insofern simply or in so far as eins. one.						

St. 1054a

κατὰ δὲ τὴν οὐσίαν καὶ τὴν φύσιν	ζητητέον	ποτέρως	ἔχει, καθάπερ
nach aber der Wesenheit und der nature	zu untersuchen to be inquired	auf welche Weise how	sich verhält, it has, so wie just as
according to but the essence	natur		
ἐν τοῖς διαπορήμασιν ἐπίλθομεν	τί τὸ ἐν ἔστι καὶ πῶς	δεῖ περὶ αὐτοῦ	
in den Zweifeln aporias	durch gingen we went through	was das Eine ist und wie ist nötig über es about of it	
λαβεῖν, πότερον ὡς οὐσίας τινὸς οὐσης αὐτοῦ τοῦ ἐνός, καθάπερ οἵ τε Πυθαγόρειοί			
zu fassen, ob als Wesenheit irgendeiner seienden des Einen, so wie die und Pythagoreer	what the one is and how ist necessary		
to take, whether as of essence of some being of itself des of the one, just as the and Pythagoreans	and how		
φασι πρότερον καὶ Πλάτων οὐστερον, ἢ μᾶλλον ὑπόκειται	τις φύσις καὶ πῶς		
sagen früher und Platon später, oder mehr liegt zugrunde irgendeine Natur	später, oder mehr liegt zugrunde irgendeine Natur	und wie and how	
say earlier and Plato later, or rather is posited some nature	or rather is posited some nature	and how	
δεῖ γνωριμωτέρως λεχθῆναι καὶ μᾶλλον ὥσπερ οἱ περὶ φύσεως ἐκείνων γάρ			
nötig ist verständlicher gesagt zu werden und mehr wie die über Natur	gesagt zu werden und mehr wie die über Natur	so wie jener denn of those for	
it is necessary more intelligibly to be said and more just as the about Nature	to be said and more just as the about Nature	of nature	
οἱ μέν τις φιλίαν εἶναι φησι τὸ ἐν οἱ δὲ ἀέρα οἱ δὲ τὸ ἄπειρον. εἰ δὴ			
der zwar einer Freundschaft zu sein sagt das Eine der aber Luft der aber das Unbegrenzte wenn ja	zu sein sagt das One the but air the but the infinite.	so wie if indeed	
the indeed someone friendship to be says the one the but the	says the one the but the		

μηδὲν τῶν καθόλου δυνατὸν οὐσίαν εἶναι, καθάπερ ἐν τοῖς περὶ οὐσίας καὶ περὶ
 nichts der Allgemeinen möglich Wesenheit zu sein, so wie in den über Wesenheit und über
 nothing of the universals possible substance to be, just as in the about of substance and about

τοῦ ὄντος εἴρηται λόγοις, οὐδ' αὐτὸ τοῦτο οὐσίαν ὡς ἐν τι
 des Seienden ist gesagt worden in Darlegungen, auch nicht selbst dieses Wesenheit als eins etwas
 of the being has been said in accounts, nor itself this substance as one some thing

παρὰ τὰ πολλὰ δυνατὸν εἶναι (κοινὸν γάρ) ἀλλ' ἡ κατηγόρημα μόνον, δῆλον ὡς
 neben den vielen möglich zu sein (gemein denn) sondern oder Prädikat nur, klar dass
 beside the many possible to be (common for) but or predicate only, clear that

οὐδὲ τὸ ἔν· τὸ γάρ ὅν καὶ τὸ ἐν καθόλου κατηγορεῖται μάλιστα πάντων. ὥστε
 auch nicht das Eine: das denn Seiende auch das Eine allgemein wird ausgesagt am meisten aller. so dass
 nor even the one: the for being and the one in general is predicated most of all. so that

οὔτε τὰ γένη φύσεις τινὲς καὶ οὐσίαι χωρισταὶ τῶν ἄλλων εἰσίν, οὔτε τὸ ἐν
 weder die Gattungen Naturen einige und Wesenheiten abgesondert der anderen sind, noch das Eine
 neither the genera natures some and substances separate of the others are, nor the one

γένος ἐνδέχεται εἶναι διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας δι' ἀσπερ οὐδὲ τὸ ὅν οὐδὲ
 Gattung ist möglich zu sein durch die gleichen Ursachen durch welche auch nicht das Seiende auch nicht
 genus is possible to be through the same causes as nor even the being nor even

τὴν οὐσίαν. ἔτι δ' ὁμοίως ἐπὶ πάντων ἀναγκαῖον ἔχειν· λέγεται δ' ισαχῶς
 die Wesenheit. ferner aber ähnlich bei allen notwendig zu haben: wird gesagt aber gleichmäßig
 the substance. further but likewise in respect of of all necessary to hold: is said but equally

τὸ ὅν καὶ τὸ ἐν· ὥστ' ἐπείπερ ἐν τοῖς ποιοῖς ἔστι τὸ τι τὸ ἐν καὶ
 das Seiende und das Eine: so dass da ja in den Qualitäten ist etwas das Eine und
 the being and the one: so that since indeed in the qualitative things there is something the one and

τις φύσις, ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς ποσοῖς, δῆλον ὅτι καὶ ὅλως ζητητέον
 irgendeine Natur, ähnlich aber auch in den Quantitäten, klar dass auch überhaupt zu untersuchen
 some nature, similarly but and in the quantitative things, clear that and altogether to be inquired

τί τὸ ἐν, ὥσπερ καὶ τί τὸ ὅν, ὡς οὐχ ἰκανὸν ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἡ φύσις αὐτοῦ.
 was das Eine, wie auch was das Seiende, da nicht hinreichend dass dieses selbst die Natur seiner.
 what the one, just as and what the being, as not sufficient that this itself the nature of it.

ἄλλα μὴν ἐν γε χρώμασιν ἔστι τὸ ἐν χρώμα, οἷον τὸ λευκόν, εἴτα τὰ ἄλλα
 aber freilich in zumindest Farben ist das Eine Farbe, zum Beispiel das Weiße, dann die anderen
 but indeed in at least colors there is the one color, for example the white, then the others

ἐκ τούτου καὶ τοῦ μέλανος φαίνεται γιγνόμενα, τὸ δὲ μέλαν στέρησις λευκοῦ ὥσπερ
 aus diesem und des Schwarzen scheint werdend, das aber Schwarze Privation des Weißen wie
 out of this and of the black appears coming to be, the but black privation of white just as

καὶ φωτὸς σκότος τοῦτο δ' ἔστι στέρησις φωτός· ὥστε εἰ τὰ ὄντα ἦν χρώματα,
 auch des Lichts Finsternis dies aber ist Privation des Lichts: so dass wenn die Seienden waren Farben,
 and of light darkness this but is privation of light: so that if the beings were colors,

ἦν ἀν ἀριθμός τις τὰ ὄντα, ἄλλὰ τίνων; δῆλον δὴ ὅτι χρωμάτων, καὶ τὸ ἐν ἦν
 war wohl Zahl irgendeine die Seienden, aber wessen; klar ja dass von Farben, auch das Eine war
 be would number some the beings, but of what; clear indeed that of colors, and the one was

ἄν τι ἐν, οἷον τὸ λευκόν. ὁμοίως δὲ καὶ εἰ μέλη τὰ ὄντα ἦν, ἀριθμὸς
 wohl etwas Eins, zum Beispiel das Weiße. ähnlich aber auch wenn Melodien die Seienden waren, Zahl
 would something one, for example the white. similarly but and if melodies the beings were, number

ἀν ἦν, διέσεων μέντοι, ἄλλ' οὐκ ἀριθμὸς ἡ οὐσία αὐτῶν· καὶ τὸ ἐν ἦν ἄν
 wohl war, von Diesis freilich, sondern nicht Zahl die Wesenheit ihrer. auch das Eine war wohl
 would be, of dieses however, but not number the substance of them. and the one be would

τι οὐ η οὐσία οὐ τὸ ἐν ἄλλα διέσις. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν
 etwas dessen die Wesenheit nicht das Eine sondern Dysis. ähnlich aber auch bei den
 some thing of which the essence not the one but diesis. similarly but and in respect to of the

φθόγγων στοιχείων ἀν ἦν τὰ ὄντα ἀριθμός, καὶ τὸ ἐν στοιχείον φωνῆεν. καὶ εἰ
 Lauten Elementen wohl waren die Seienden Zahl, und das Eine Element Vokal. und wenn
 the notes elements would be the beings number, and the one element vowel. and if

σχήματα εύθυγραμμα, σχημάτων ἀν ἦν ἀριθμός, καὶ τὸ ἐν τὸ τρίγωνον. ὁ δ' αὐτὸς
 Formen geradlinige, der Formen wohl war Zahl, und das Eine das Dreieck. der aber derselbe
 shapes straight lined, of shapes would be number, and the one the triangle. the but same

λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων γενῶν, ὥστ' εἴπερ καὶ ἐν τοῖς πάθεσι καὶ ἐν
 Ausspruch auch bei den anderen Gattungen, so dass wenn wirklich auch in den Affektionen auch in
 account and in respect to of the other kinds, so that if indeed and in the affections and in

τοῖς ποιοῖς καὶ ἐν τοῖς ποσοῖς καὶ ἐν κινήσει ἀριθμῶν ὄντων καὶ ἐνός τινος ἐν
 den Qualitäten auch in den Quantitäten und in Bewegung der Zahlen seiender und eines irgendeines in
 the qualitative and in the quantitative and in motion of numbers being and of one of something in

ἀπασιν ὁ τε ἀριθμὸς τινῶν καὶ τὸ ἐν τὶ ἐν, ἄλλ' οὐχὶ τοῦτο αὐτὸ ἡ
 allen welches und Zahl gewisser und das Eine irgend eins, sondern keineswegs dies selbst die
 all the and number of some and the one something one, but not this itself the

οὐσία, καὶ ἐπὶ τῶν οὐσιῶν ἀνάγκη ὠσαύτως ἔχειν· ὁμοίως γάρ
 Wesenheit, auch bei den der Wesenheiten Notwendigkeit ebenso zu haben: ähnlich denn
 substance, and in respect to substances necessity likewise to hold: similarly for

έχει **έπι** **πάντων.** — **ὅτι** **μὲν** **οὖν** **τὸ** **ἐν** **ἐν** **ἀπαντὶ** **γένει** **ἔστι** **τις** **φύσις,**
 verhält sich bei allen. dass zwar nun das Eine in jedem Geschlecht ist eine Natur,
 holds in respect to of all. of that indeed then the one in every kind is some nature,
καὶ οὐδενὸς τοῦτο γ' αὐτὸ δὴ φύσις τὸ ἐν, φανερόν, **ἄλλ' ὥσπερ ἐν χρώμασι χρῶμα**
 und keines dies wohl selbst die Natur das Eine, offenkundig, sondern wie in Farben Farbe
 and of none this at least itself the nature the one, clear, but just as in colors color
ἐν ζητητέον αὐτὸ τὸ ἐν, οὕτω καὶ ἐν οὐσίᾳ οὐσίαν μίαν αὐτὸ τὸ ἐν. **ὅτι δὲ**
 eine zu suchen selbst das Eine, so auch in Wesenheit Wesenheit eine selbst das Eine: dass aber
 one to be sought itself the one, thus and in substance substance one itself the one: that and
ταύτῳ σημαίνει πῶς τὸ ἐν καὶ τὸ ὄν, δῆλον τῷ τε παρακολουθεῖν ισαχῶς ταῖς
 dasselbe bedeutet irgendwie das Eine und das Seiende, klar dem und zu folgen gleichmäßig den
 the same signifies somehow the one and the being, clear by the and to follow equally the
κατηγορίαις καὶ μὴ εἶναι ἐν μηδεμιᾳ (οἷον οὔτ' ἐν τῇ τί ἔστιν οὔτ' ἐν τῇ)
 Kategorien und nicht zu sein in keiner (zum Beispiel weder in der was ist noch in der
 categories also not to be in none (for example neither in the what it is neither in the
ποῖον, ἀλλ' ὅμοιώς εχει ὥσπερ τὸ ὄν) καὶ τῷ μὴ
 welcher Art, sondern gleich verhält sich wie das Seiende und dem nicht
 what kind, but similarly it holds just as the being) and by the not
προσκατηγορεῖσθαι ἔτερόν τι τὸ εἰς ἄνθρωπος τοῦ ἄνθρωπος (ώσπερ
 zusätzlich mit ausgesagt zu werden anders irgend das eins Mensch des Menschen
 to be additionally predicated different something the one man (just as
οὐδὲ τὸ εἶναι παρὰ τὸ τί δὲ ποῖον η πόσον) καὶ [τῷ εἶναι] τὸ
 auch nicht das zu sein neben dem was oder welcher Art oder πόσον) καὶ [τῷ εἶναι] τὸ¹
 nor even the to be beside the what or what kind or wieviel) how much) und [dem zu sein] das
ἐνὶ εἶναι τὸ ἐκάστῳ εἶναι.
 dem Einen zu sein das jedem zu sein. to be. zu sein. to be.

St. 1054b

§ 3 ἀντίκειται δὲ τὸ ἐν καὶ τὰ πολλὰ κατὰ πλείους τρόπους, ὃν ἔνα τὸ ἐν καὶ
 steht entgegen aber das Eine und die vielen nach mehreren Weisen, deren einen das Eine und
 is opposed but the one and the many according to more ways, of which one the one and
τὸ πλῆθος ὡς ἀδιαίρετον καὶ διαιρετόν τὸ μὲν γάρ δὲ διηρημένον ἢ διαιρετὸν
 die Vielheit als unteilbar und teilbar. das zwar denn entweder geteilt oder teilbar
 the multitude as indivisible and divisible. the indeed for either having been divided or divisible
πλῆθος τι λέγεται, τὸ δὲ ἀδιαίρετον ἢ μὴ διηρημένον ἐν. ἐπεὶ οὖν αἱ
 Menge irgendeine wird gesagt, das aber unteilbare oder nicht geteilt Eins. da nun die
 multitude some thing is said, the but indivisible or not having been divided one. since now the
ἀντιθέσεις τετραχῶς, καὶ τούτων κατὰ στέρησιν λέγεται θάτερον, ἔναντία
 Gegensätze vierfach, und dieser nach Privation wird gesagt das eine von beiden, gegenteilig
 oppositions in four ways, and of these according to privation is said the other, opposite
ἄν εἴπι καὶ οὕτε ὡς ἀντίφασις οὕτε ὡς τὰ πρός τι λεγόμενα. λέγεται δὲ
 wohl wäre auch weder als Widerspruch noch als die zu etwas Gesagt werden. wird gesagt aber
 would be and neither as contradiction nor as the toward something said is said but
ἐκ τοῦ ἔναντιον καὶ δηλοῦται τὸ ἐν, ἐκ τοῦ διαιρετοῦ τὸ ἀδιαίρετον, διὰ τὸ
 aus dem Gegenteiligen und wird gezeigt das Eins, aus dem Teilbaren das Unteilbare,
 from the opposite and is made clear the one, from the divisible the indivisible, durch das
μᾶλλον αἰσθητὸν τὸ πλῆθος εἶναι καὶ τὸ διαιρετὸν ἢ τὸ ἀδιαίρετον, ὥστε τῷ λόγῳ
 mehr wahrnehmbar das Vielheit zu sein und das teilbar oder das unteilbar, so dass dem Ausdruck
 more perceptible the multitude to be and the divisible or the indivisible, so that by the account
πρότερον τὸ πλῆθος τοῦ ἀδιαίρετον διὰ τὴν αἴσθησιν. ἔστι δὲ τοῦ μὲν ἔνος,
 früher das Vielheit des Un teilbaren durch die Wahrnehmung. ist aber des ja Einen,
 earlier the multitude of the indivisible because of the perception. there is but of the indeed one,
ώσπερ καὶ ἐν τῇ διαιρέσει τῶν ἔναντίων διεγράψαμεν, τὸ ταύτῳ καὶ ὅμοιον καὶ
 so wie und in der Teilung der Entgegen gesetzten grenzen ab, das Selbe und ähnlich und
 just as also in the division of the opposites outlined, the same and similar and
ἴσον, τοῦ δὲ πλήθους τὸ ἔτερον καὶ ἀνόμοιον καὶ ἄνισον. λεγομένου δὲ τοῦ
 gleich, des aber der Vielheit das andere und un ähnlich und un gleich. gesagt werden aber des
 equal, of the but of multitude the other and dissimilar and unequal. of the being said but the
ταύτῳ πολλαχῶς, ἔνα μὲν τρόπον καὶ ἀριθμὸν λέγομεν ἔνιοτε αὐτό, τὸ δ'
 Selben auf viele Weise, einen ja nach Zahl sagen manchmal selbst, das aber
 same in many ways, one indeed way according to number we say sometimes it, the but
ἔὰν καὶ λόγῳ καὶ ἀριθμῷ ἐν ἦ, οἷον σὺ σαυτῷ καὶ τῷ εἶδει καὶ
 wenn und dem Ausdruck und der Zahl eins sei, zum Beispiel du dir selbst und dem Form und
 if also by account and by number one may be, for example you with your self and in the form and
τῇ ὕλῃ ἐν ἔτι δ' ἔὰν ὁ λόγος ὁ τῆς πρώτης οὐσίας εἰς ἦ, οἷον αἱ
 der Materie eins ferner aber wenn der Ausdruck der der ersten Wesenheit einer sei, zum Beispiel die
 in the matter one further but if the account the of the first substance one may be, for example the

ἴσαι γραμμαὶ εὐθεῖαι αἱ αὐταί, καὶ τὰ ἴσα καὶ ισογώνια τετράγωνα, καίτοι πλείω.	gleichen Linien geraden die selben, und die gleichen und gleich winklige Quadrate, mehrere· equal lines straight the same, and the equal and equiangular squares, and doch and yet more·
ἀλλ' ἐν τούτοις ἡ ισότης ἐνότης. ὅμοια δὲ ἐὰν μὴ ταύτα ἀπλῶς ὄντα, μηδὲ κατὰ τὴν οὐσίαν ἀδιάφορα τὴν συγκειμένην, κατὰ τὸ εἶδος	aber in diesen die Gleichheit Einsheit. Ähnliche aber wenn nicht dieselben einfach seienden, und nicht but in these the equality unity. similar but if not the same simply being, nor
ταύτα ἥ, ὥσπερ τὸ μεῖζον τετράγωνον τῷ μικρῷ ὅμοιον, καὶ αἱ ἄνισοι εὐθεῖαι· αὗται γὰρ ὅμοιαι μέν, αἱ αὐταὶ δὲ ἀπλῶς οὕ. τὰ δὲ ἐὰν τὸ αὐτὸ οὐ. τὰ δὲ ἐὰν τὸ αὐτὸ εἶδος	nach der Wesenheit un unterschieden die zusammen gesetzt seiende, nach according to der Form form
ταύτα ἥ, ὥσπερ τὸ μεῖζον τετράγωνον τῷ μικρῷ ὅμοιον, καὶ αἱ ἄνισοι εὐθεῖαι· αὗται γὰρ ὅμοιαι μέν, αἱ αὐταὶ δὲ ἀπλῶς οὕ. τὰ δὲ ἐὰν τὸ αὐτὸ εἶδος	dieselben sei, so wie das größere Quadrat dem kleinen ähnlich, und die un gleichen the same may be, just as the greater square to the small similar, and the unequal
Geraden-straight lines· diese denn ähnlich zwar, die selben aber schlechthin nicht. die aber wenn das selbe Form straight lines· these for similar indeed, the same but simply not. the but if the same Form form	
ἔχοντα, ἐν οἷς τὸ μᾶλλον καὶ ἥττον ἔγγινεται, μήτε μᾶλλον ἥ μήτε ἥττον. τὰ δὲ ἐὰν τὸ αὐτὸ πάθος καὶ ἐν τῷ εἶδει, οἷον τὸ λευκόν, σφόδρα καὶ ἥττον,	habende, in welchen das mehr und weniger entsteht, weder mehr sei noch weniger. die aber having, in which the more and less comes to be, neither more may be nor less. the but
ἐὰν ἥ τὸ αὐτὸ πάθος καὶ ἐν τῷ εἶδει, οἷον τὸ λευκόν, σφόδρα καὶ ἥττον,	wenn sei das selbe Affektion und eins dem Form zum Beispiel das Weiße, sehr und weniger, if may be the same affection and one to the form, for example the white, exceedingly and less,
ὅμοιά φασιν εἶναι ὅτι ἐν τὸ εἶδος αὐτῶν. τὰ δὲ ἐὰν πλείω ἔχη ταύτα ἥ ἔτερα, ἀνόμοιον πολλαχῶς λέγεται. καὶ τὸ μὲν ἄλλο ἀντικειμένως καὶ τὸ ταύτο, διὸ	ähnliche sagen zu sein weil eins die Form ihrer. die aber wenn mehr habe dieselben oder andere, similar they say to be that one the form of them. the but if more may have the same or other,
ἥ ἀπλῶς ἥ τὰ πρόχειρα, οἷον καττίτερος ἀργύρῳ ἥ λευκόν, χρυσὸς	oder einfach oder die bereit liegenden, zum Beispiel Zinn dem Silber sofern als weiβ, either simply or the ready to hand, for example pewter to silver in so far as white, Gold gold
δὲ πυρὶ ἥ ξανθὸν καὶ πυρρόν. ὥστε δῆλον ὅτι καὶ τὸ ἔτερον καὶ τὸ	aber dem Feuer sofern als blond gelb yellow und feuer rot. so dass offen kundig dass auch das Andere und das but to fire in so far as und reddish. so that clear that also the other and the
ἄνόμοιον πολλαχῶς λέγεται. καὶ τὸ μὲν ἄλλο ἀντικειμένως καὶ τὸ ταύτο, διὸ	Un ähnliche auf viele Weise wird gesagt. und das zwar andere entgegen gesetzt und das Selbe, weshalb dissimilar in many ways is said. und das zwar andere entgegen gesetzt und das Selbe, weshalb in therefore
ἄπαν πρὸς ἄπαν ἥ ταύτο ἥ ἄλλο· τὸ δ' ἐὰν μὴ καὶ ἥ ὅλη καὶ ὁ λόγος εἰς, διὸ σὺ καὶ ὁ πλησίον ἔτερος· τὸ δὲ τρίτον ὡς τὰ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς. τὸ μὲν οὖν	alles gegen alles oder Selbe oder Andere· das aber wenn nicht auch die Materie und der Ausdruck eins, every toward every either the same or other· the but if not also the matter and the account one,
διὸ σὺ καὶ ὁ πλησίον ἔτερος· τὸ δὲ τρίτον ὡς τὰ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς. τὸ μὲν οὖν	weshalb du und der Nachbar anderer· das aber Dritte wie die in den Mathematischen. das zwar nun therefore you and the neighbor other· the but third as the in the mathematical. the indeed now
ἔτερον ἥ ταύτο διὰ τοῦτο πᾶν πρὸς πᾶν λέγεται, ὄσα λέγεται ἐν καὶ	Andere oder Selbe wegen dieses jedes gegen jedes wird gesagt, was alles wird gesagt eins und other or same because of this every toward every is said, as many as is said one and
ὄν· οὐ γὰρ ἀντίφασίς ἐστι τοῦ ταύτου, διὸ οὐ λέγεται ἐπὶ τῶν μὴ ὄντων (τὸ	seiend nicht denn Wider spruch ist des Selben, weshalb nicht wird gesagt bei den nicht seienden (being: not for contradiction is of the same, therefore not is said upon the not is said upon the not is said (the
δὲ μὴ ταύτο λέγεται), ἐπὶ δὲ τῶν ὄντων πάντων· ἥ γὰρ ἐν ἥ οὐχ ἐν πέφυχ'	aber nicht Selbe wird gesagt), bei aber den seienden aller· oder denn eins oder nicht eins but not same is said), upon but the of beings all· either for one or not one
ὅσα δὲ καὶ ἔτερος· τὸ μὲν οὖν ἔτερον καὶ ταύτον οὔτως ἀντίκειται, διαφορὰ δὲ καὶ ἔτερότης	von Natur ist was alles seiend und eins. das zwar nun Andere und Selbe so steht entgegen, has by nature as many as being and one. the indeed now other and same thus is opposed,
Unter schied aber und Anders heit difference but and otherness	Unter schied aber und Anders heit difference but and otherness
ἀνάγκη εἶναι τινὶ τινὸς ἔτερον· πᾶν γὰρ ἥ ἔτερον ἥ ταύτο ὅ τι ἀνάγκη	anders· jedes denn oder anders either oder or Selbe was etwas wohl would
Notwendigkeit necessity zu sein irgend einem to someone	von irgend einem of something irgend einem verschieden, different, so dass so that Notwendigkeit necessity
ἥ ὄν· τὸ δὲ διάφορον ταύτο τι εἶναι ὡς διαφέρουσιν. τοῦτο δὲ τὸ ταύτο γένος ἥ εἶδος· πᾶν	anders· jedes denn oder anders either oder or Selbe was whatever thing would
sei seind· das aber but verschieden different	von irgend einem of something irgend einem verschieden, different, so dass so that Notwendigkeit necessity
ταύτο τι εἶναι ὡς διαφέρουσιν. τοῦτο δὲ τὸ ταύτο γένος ἥ εἶδος· πᾶν	anders· jedes denn oder anders either oder or Selbe was whatever thing would
Selbe etwas zu sein woran unterscheiden sich. τινὸς τινὶ διάφορον, ὅστε	anders· jedes denn oder anders either oder or Selbe was whatever thing would
the same something to be to which they differ. τινὸς τινὶ διάφορον, ὅστε	anders· jedes denn oder anders either oder or Selbe was whatever thing would
γὰρ τὸ διαφέρον διαφέρει διαφέρει ἥ γένει ἥ εἶδει, γένει μὲν	unterscheidet sich entweder nach Gattung oder nach Art, nach Gattung by genus or by form, zwar indeed
denn das sich Unterscheidende differing unterscheidet sich differs either either either either	sich Unterscheidende differing unterscheidet sich differs either either either either
ῶν μὴ ἔστι κοινὴ ἥ ὅλη μηδὲ γένεσις εἰς ἄλληλα, οἷον	deren nicht ist gemeinsam die Materie und nicht nor Entstehung generation in into einander, zum Beispiel for example
of which not is common the matter nor Entstehung generation in into one another, zum Beispiel for example	of which not is common the matter nor Entstehung generation in into one another, zum Beispiel for example

ὅσων	ἄλλο	σχῆμα	τῆς	κατηγορίας,	εἴδει	δὲ	ῶν	τὸ	αὐτὸ	γένος	(λέγεται
deren of as many as	anderes other	Schema figure	der of	Kategorie, the category,	nach Art by form	aber but	deren of which	das the	selbe same	Gattung genus	(wird genannt is said)
δὲ γένος	ὁ ἄμφω τὸ αὐτὸ	λέγονται				κατὰ	τὴν οὐσίαν τὰ διάφορα).	τὰ δ'			
aber Gattung but genus	welches which	beide both	das the	selbe same	werden genannt are said	nach according to	der Wesenheit the substance	die Verschiedenen. the differing).	die aber the but		
ἐναντία	διάφορα, καὶ ἡ ἐναντίωσις			διαφορά		τις.	ὅτι δὲ καλῶς τοῦτο				
Gegen teile opposite	verschieden, different,	und die and the	Gegen setzung opposition	Unter schied difference		irgend eine. some.	dass aber gut that but well	dies this			
ύποτιθέμεθα,	δῆλον	ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς· πάντα				γὰρ	διαφέροντα	φαίνεται καὶ			
setzen wir voraus, we assume,	offen kundig clear	aus der from the	Induktion· induction·	alles all		denn for	sich Unterscheidende differing	scheint appears			
ταῦτα, οὐ μόνον	ἔτερα ὄντα ἀλλὰ τὰ μὲν τὸ γένος			ἔτερα τὰ δ' ἐν τῇ αὐτῇ συστοιχίᾳ							
dieses, nicht these, not	nicht nur only	andere other	seiend being	sondern die but the	zwar das indeed the	Gattung genus	anders other	die aber in der the but in the	selben same	Reihe row	
τῆς κατηγορίας,											
der of the	Kategorie, category,										

St. 1055a

ώστ'	ἐν	ταύτῳ	γένει	καὶ	ταύτᾳ	τῷ	γένει.	διώρισται	δ'	ἐν	ἄλλοις
so dass so that	in in	dem Selben the same	Geschlecht genus	und and	dieselben the same	dem to the	Geschlecht. genus.	ist abgegrenzt worden has been distinguished	aber but	in in	anderen other
ποῖα	τῷ	γένει	ταύτᾳ	ἢ	ἔτερα.						
welche which sort	dem by the	Geschlecht genus	dieselben the same	oder or	andere. other.						

St. 1055b

§ 4	ἔπει	δὲ	διαφέρειν	ἐνδέχεται	ἀλλήλων	τὰ	διαφέροντα	πλεῖον	καὶ	ἔλαττον,
	da	aber	sich unterscheiden	ist möglich it is possible	einander of each other	die	sich Unterscheidenden differing	mehr more	und	weniger, less,
	since	but	to differ		einander of each other	the				
	ἔστι	τις	καὶ	μεγίστη	διαφορά,	καὶ	ταύτην	λέγω	ἐναντίωσιν.	ὅτι δ' ἡ
	es ist there is	irgend eine some	auch and	größte greatest	Unter schied, difference,	aus from	der the	sage ich I say	Gegen setzung. opposition.	dass aber die that but the
	μεγίστη	ἔστι	διαφορά,	δῆλον	ἐκ τῆς	ἐπαγωγῆς.	τὰ μὲν γὰρ γένει			
	größte greatest	ist is	Unter schied, difference,	offen kundig clear	aus from	der the	die zwar denn nach Gattung the indeed for by genus			
	διαφέροντα		οὐκ ἔχει ὄδον εἰς	εἰς	ἄλληλα,	ἄλλ'	ἀπέχει πλέον	καὶ ἀσύμβλητα·		
	sich Unterscheidende differing		nicht hat Weg not has way	in into	einander, one another,	sondern but	ist entfernt it is apart	mehr und more and	un vergleichbar· incommensurable·	
	τοῖς δ' εἴδει		διαφέρουσιν	αἱ γενέσεις	ἐκ τῶν	ἐναντίων	εἰσὶν ὡς ἐσχάτων,			
	den aber Arten to the but by form		unterscheiden sich differing	die Ent stehungen the generations	aus der	Entgegengesetzten opposites	sind als Äußersten, as extremes,			
	τὸ δὲ τῶν ἐσχάτων διάστημα μέγιστου, ὥστε καὶ τὸ τῶν ἐναντίων.									
	das aber der Äußersten the but of the extremes		Abstand interval	größter, greatest,	so dass so that	auch das der Entgegengesetzten and the of the opposites.			aber freilich das but indeed the	
	γε μέγιστον ἐν ἔκαστῳ γένει τέλειον. μέγιστον τε γὰρ οὐ μὴ ἔστιν ὑπερβολή,									
	ja größte at least greatest	in jedem in each	Geschlecht genus	vollkommen. perfect.	größte greatest	und denn and for	dessen nicht ist Überbietung, of which not there is excess,			
	καὶ τέλειον οὐ μὴ ἔστιν						δυνατόν· τέλος γὰρ ἔχει ἡ			
	und vollkommen and perfect	dessen nicht of which not	ist there is	außerhalb outside	zu nehmen to take	etwas something	möglich· possible·	Ziel end denn for	hat has die	
	τελεία διαφορά (ώσπερ καὶ τάλλα			τῷ τέλος	ἔχειν	λέγεται	τέλεια), τοῦ			
	vollkommene Unterschied perfect difference	(wie just as	auch die anderen also the others	dem by the	Ziel end haben zu to have	wird genannt vollkommene), is said perfect,				
	δὲ τέλους οὐθὲν ἔξω·	ἔσχατον γὰρ ἐν παντὶ καὶ περιέχει,								
	aber Ziels but end	nichts außerhalb· nothing outside·	Äußerste denn in jedem und umfasst, extreme for in every and encloses,			weshalb nichts außerhalb des therefore nothing outside of				
	τέλους, οὐδὲ προσδεῖται οὐδενὸς τὸ τέλειον.									
	Ziels, the end,	auch nicht nor	bedarf needs	von nichts das of nothing the	Vollkommene. perfect.	dass zwar nun die Gegenseitung that indeed then the opposition				
	διαφορὰ τέλειος, ἐκ τούτων δῆλον·			πολλαχῶς	δὲ λεγομένων τῶν					
	Unterschied difference	vollkommen, perfect,	aus diesen from these	offenkundig· clear·	auf viele Weise in many ways	aber gesagt werden den but being said of				
	ἐναντίων, ἀκολουθήσει τὸ τελείως οὕτως ὡς ἄν καὶ τὸ						ἐναντίοις εἶναι			
	Entgegengesetzten, the opposites,	wird folgen will follow	das vollständig the completely	so thus	wie wohl auch das as would also the	den Entgegengesetzten to opposites	zu sein to be			

ύπάρχη	αύτοῖς.	τούτων	δὲ	όντων	φανερὸν	ὅτι οὐκ	ἐνδέχεται	ἐνὶ	πλείω	ἐναντία
zukomme may belong	ihnen. to them.	dieser of these	aber but	seienden being	offenkundig evident	dass that	nicht not	ist möglich it is possible	einem mehrere to one more	Entgegengesetzte opposites
εἶναι	(οὕτε γὰρ τοῦ	ἐσχάτου	ἐσχατώτερον	εἴη	ἄν	τι,	οὕτε τοῦ	ένδεις		
zu sein to be	(weder denn des (neither for of	Äußersten the extreme	noch äußerstes more extreme	wäre would	wohl be	etwas, something,	noch des nor of	eines the one		
διαστήματος	πλείω δυοῖν ἔσχατα),	ὅλως	τε	εἰ	ἔστιν	ἢ	ἐναντιότης	διαφορά,	ἢ δὲ	
Abstands interval	mehr zweien Äußersten), more of two extremes),	überhaupt in general	und wenn and if	ist is	die Gegenseitung the opposition	Unterschied difference	die aber but	Unterschied difference	die but	
διαφορὰ δυοῖν, ὥστε καὶ ἡ τέλειος.	ἀνάγκη	δὲ καὶ τοὺς	ἄλλους	ὅρους	ἀληθεῖς					
Unterschied difference	zweier, so dass auch die of two, so that also the	vollkommene. Notwendigkeit perfect necessity	aber auch die but also the	anderen Bestimmungen other definitions	wahr true					
εἶναι τῶν ἐναντίων.	καὶ γὰρ πλείστον	διαφέρει	ἢ τέλειος	διαφορά	(τῶν					
zu sein to be	der Entgegengesetzten. of the opposites.	auch denn am meisten and for most	unterscheidet sich differs	die vollkommene Unterschied the perfect difference	(der (of the					
τε γὰρ γένει	διαφερόντων	οὐκ ἔστιν	ἔξωτέρω	λαβεῖν	καὶ τῶν εἴδει-					
und denn and for	dem Geschlecht by genus	sich unterscheidenden differing	nicht ist not is	weiter außen farther outside	zu nehmen to take	auch der and of the	Formen: by form:			
δέδεικται γὰρ ὅτι πρὸς τὰ ἔξω τοῦ	γένους οὐκ ἔστι διαφορά,	τούτων δ'								
ist gezeigt worden has been shown	denn dass gegen die for that toward the	außerhalb des outside of the	Geschlechts genus	nicht ist not is	Unterschied difference	dieser aber of these but				
αὕτη μεγίστη), καὶ τὰ ἐν ταύτῳ γένει	πλείστον	διαφέροντα	ἐναντία							
diese größte, this greatest),	auch die in dem selben and the in the same	Geschlecht genus	am meisten most	sich unterscheidenden differing	entgegengesetzt opposites					
(μεγίστη γὰρ διαφορὰ τούτων ἡ τέλειος), καὶ τὰ ἐν ταύτῳ γένει	πλείστον	διεκτικῶν πλείστον								
(größte denn (greatest for	Unterschied difference	dieser die vollkommene, of these the perfect),	und die in dem selben and the in the same	Empfänglichen receptive	am meisten most					
διαφέροντα ἐναντία (ἢ γὰρ ὅλη ἡ αὕτη τοῖς ἐναντίοις)	καὶ τὰ ὑπὸ τὴν									
sich unterscheidenden differing	entgegengesetzt opposites	(die denn Materie die for matter	die selbe den the same to	Entgegengesetzten the opposites)	und die unter die and the under the					
αὐτὴν δύναμιν πλείστον διαφέροντα	(καὶ γὰρ ἡ ἐπιστήμη περὶ ἐν γένος ἡ μία).									
selbe Kraft same power	am meisten most	sich unterscheidenden differing	(auch denn die Wissenschaft (and for the knowledge	über ein Geschlecht about one genus	die eine: the one):					
ἐν οἷς ἡ τελεία διαφορὰ μεγίστη. — πρώτη δὲ ἐναντίωσις ἔξις καὶ στέρησις ἔστιν.	— πρώτη δὲ ἐναντίωσις ἔξις καὶ στέρησις ἔστιν.									
in welchen die vollkommene Unterschied in which the perfect difference	größte. greatest.	erste aber first but	Gegenseitung Haltung opposition habit	und Entbehurung and privation	ist: is:					
οὐ πᾶσα δὲ στέρησις (πολλαχῶς γὰρ λέγεται ἡ στέρησις) ἀλλ' ἡτις ἄν										
nicht jede aber Entbehurung not every but privation	(auf viele Weise (in many ways	denn for	wird gesagt is said	die Entbehurung the privation)	sondern but	die welche whichever	wohl may			
τελεία ἡ. τὰ δ' ἄλλα ἐναντία										
vollkommen sei. complete may be.	die aber anderen entgegengesetzt the but other opposites	nach according to	diesen these	wird gesagt werden, will be said,	die zwar indeed					
τῷ ἔχειν τὰ δὲ τῷ ποιεῖν ἡ ποιητικὰ εἶναι τὰ δὲ τῷ λήψεις εἶναι καὶ										
dem zu haben die aber dem zu machen oder wirkmächtige zu sein by the to have the but by the to do or productive	die aber dem the but by the	Erwerben zu sein takeings to be	zwar indeed	Widerspruch contradiction	und and					
ἀποβολαὶ τούτων ἡ ἄλλων ἐναντίων.	εἰ δὴ ἀντίκειται μὲν ἀντίφασις καὶ									
Abwerfungen losses dieser oder of these or	anderer Entgegengesetzten. Entgegengesetzten.	wenn ja if indeed	steht entgegen is opposed	zwar indeed	Widerspruch contradiction	und and				
στέρησις καὶ ἐναντίοτης καὶ τὰ πρός τι, τούτων δὲ πρῶτον ἀντίφασις, ἀντιφάσεως										
Entbehurung und Gegenseitung und die zu etwas, privation and opposition and the toward something, of these but	erstes first	Widerspruch contradiction	Widerspruch of contradiction							
δὲ μηδέν ἔστι μεταξύ, τῶν δὲ ἐναντίων	ένδεχεται, ὅτι μὲν οὐ ταύτων									
aber nichts ist zwischen, der aber Entgegengesetzten but nothing is between, of the opposites	Entgegengesetzten but	ist möglich, it is possible,	dass zwar nicht dasselbe that indeed not the same							
ἀντίφασις καὶ τάναντία δῆλον. ἡ δὲ στέρησις ἀντίφασις τίς ἔστιν ἢ										
Widerspruch und die Entgegengesetzten offenkundig: contradiction and the contraries clear:	die aber Entbehurung the but privation	Entbehurung Widerspruch privation contradiction	irgendein some kind	ist- is- oder either						
γὰρ τὸ ἀδύνατον ὅλως ἔχειν, ἡ δὲ ἀντίφασις τέφυκός ἐφορισθέν	ἔχειν μὴ ἔχειν									
denn das Unmöglichke überhaupt zu haben, oder was wohl von Natur seiend for the impossible wholly to have, or what ever having by nature	oder was wohl von Natur seiend or what ever having by nature	zu haben nicht to have not	habe, may have,							
ἔστερηται ἡ ὅλως ἡ πὼς	πεφυκός									
ist beraubt oder überhaupt oder irgend wie von Natur seiend has been deprived either wholly or in some way having by nature	abgegrenzt having been defined	abgegrenzt having been defined	(auf viele Weise (in many ways	denn schon for already						
τοῦτο λέγομεν, ὥσπερ διήρηται	ἡμῖν ἐν ἄλλοις), ὕστερον ἔστιν ἡ στέρησις ἀντίφασις									
dieses sagen, so wie ist abgegrenzt uns in anderen), so dass ist die Entbehurung this we say, just as has been divided for us in others), so that the Entbehurung some or inability abgegrenzt worden having been defined zusammen genommen or inability having been defined having been taken together	so dass ist die Entbehurung so that the Entbehurung weshalb receptive therefore									
τίς ἡ ἀδυναμία	διορισθεῖσα	ἡ συνειλημένη	τῷ δεκτικῷ διὸ							
irgendein oder Unvermögen some or inability	abgegrenzt worden having been defined	oder zusammen genommen having been taken together	dem Empfänglichen receptive	weshalb therefore						

ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξύ, **στερήσεως** δέ τίνος **ἔστιν·** ίσον μὲν γὰρ
 des Widerspruchs zwar nicht ist zwischen, der Entbehrung aber von etwas ist: gleich zwar denn
 of contradiction indeed not is between, of privation but of something there is: equal indeed for
ἢ οὐκ ίσον πᾶν, ίσον δ' **ἢ ἀνισον οὐ πᾶν,** **ἀλλ'** **εἰπερ,** **μόνον ἐν τῷ**
 oder nicht gleich jedes, gleich aber oder ungleich nicht jedes, sondern wenn wirklich, nur in dem
 or not equal every, equal but or unequal not every, but if indeed, only in the
δεκτικῶς τοῦ ίσου. **εἰ δὴ αἱ γενέσεις** **τῇ υλῃ ἐκ τῶν ἐναντίων,**
 Empfänglichen des Gleiches. wenn ja die Entstehungen Materie aus den Entgegengesetzten,
 receptive of the equal. if indeed the generations matter from the opposites,
γίγνονται δὲ ἢ ἐκ τοῦ εἴδους καὶ τῆς μορφῆς, δῆλον ὅτι ἡ μὲν ἐναντίωσις στέρησις ἀν
 werden entstehen aber entweder aus der Form und der Gestalt, offenkundig dass die zwar Gegensetzung Entbehrung wohl
 come to be but either from the form and of the shape, clear that the indeed opposition privation would
τίνος τοῦ εἴδους καὶ τῆς μορφῆς, δῆλον ὅτι ἡ μὲν ἐναντίωσις στέρησις ἀν
 irgendeines der Form und der Gestalt, offenkundig dass die zwar Gegensetzung Entbehrung wohl
 of something of the of form and of the shape, clear that the indeed opposition privation would
εἴη πᾶσα, ἡ δὲ στέρησις ίσως οὐ πᾶσα ἐναντίότης (αἴτιον δ' ὅτι πολλαχῶς
 wäre jede, die aber Entbehrung vielleicht nicht jede Gegensetzung (Ursache aber dass auf viele Weise
 be every, be every, the but privation perhaps not every opposition (cause but that in many ways
ἐνδέχεται ἐστερησθαι τὸ ἐστερημένον)- **εξ ὧν γὰρ αἱ μεταβολαὶ ἐσχάτων,**
 ist möglich beraubt zu sein das Beraubte): aus welcher denn die Veränderungen der Äußersten,
 it is possible to be deprived the having been deprived): from which for the changes of extremes,
ἐναντία ταῦτα. φανερὸν δὲ καὶ διὰ τῆς ἐπαγωγῆς. πᾶσα γὰρ ἐναντίωσις ἔχει
 entgegengesetzt dieses. offenkundig aber auch durch der Induktion. jede denn Gegensetzung hat
 opposites these. evident but also through of the induction. every for opposition has
στέρησιν θάτερον τῶν ἐναντίων, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως πάντα· ἀνισότης μὲν γὰρ
 Entbehrung eins von beiden der Entgegengesetzten, sondern nicht gleich alles.
 privation one of the two of the opposites, but not alike. Ungleichheit zwar denn for
ἰσότητος ἀνομοιότης δὲ ὁμοιότητος κακία δὲ ἀρετῆς, διαφέρει δὲ ὥσπερ
 Gleichheit Unähnlichkeit aber Ähnlichkeit Schlechtigkeit aber Tugend, unterscheidet sich aber so wie
 of equality dissimilarity but of similarity vice but virtue, sich differs but just as
εἴρηται· τὸ μὲν γὰρ ἐὰν μόνον ἢ ἐστερημένον, τὸ δ' ἐὰν ἢ
 ist gesagt worden. das zwar denn wenn nur sei beraubtes, das aber wenn entweder
 has been said. the indeed for if ever only may be having been deprived, the but if ever either
ποτὲ ἢ ἐν τινι, οἷον ἀν ἐν ἡλικίᾳ τινὶ ἢ τῷ κυρίῳ, ἢ
 einmal oder in irgend einem, zum Beispiel wohl in Alter irgendinem oder dem Eigentlichen, oder
 at some time or in some, for example ever in age some or the in the strict, or
πάντη· διὸ τῶν μὲν ἔστι μεταξύ, καὶ ἔστιν οὕτε ἄγαθὸς ἀνθρώπος οὕτε κακός,
 überall. weshalb der zwar ist zwischen, und ist weder gut Mensch noch schlecht,
 in every way therefore of the indeed there is between, and there is neither good man nor bad,
τῶν δὲ οὐκ ἔστιν, ἀλλ' ἀνάγκη εἶναι ἢ περιττὸν ἢ ἄρτιον. ἔτι τὰ μὲν
 der aber nicht ist, sondern Notwendigkeit zu sein oder ungerade oder gerade. ferner die zwar
 of the however not there is, but necessity to be either odd or even. still the indeed
ἔχει τὸ ὑποκείμενον ὡρισμένον, τὰ δ' οὕ. ὥστε φανερὸν ὅτι ἀεὶ θάτερον
 hat das unter liegend bestimmt, die aber nicht. so dass offenkundig dass stets das andere
 has the underlying thing having been defined, the but not. so that clear that always the one of two
τῶν ἐναντίων λέγεται κατὰ στέρησιν· ἀπόχρη δὲ καὶ τὰ πολλά· τὰ γὰρ ἄλλα εἰς ταῦτα
 der Entgegengesetzten wird gesagt nach Entbehrung es genügt aber und wohl die die ersten und
 of the opposites is said according to privation is sufficient but and would the first things and
τὰ γένη τῶν ἐναντίων, οἷον τὸ ἐν καὶ τὰ πολλά· τὰ γὰρ ἄλλα εἰς ταῦτα
 die Gattungen der Entgegengesetzten, zum Beispiel das Eine und die vielen. die denn anderen in diese
 the kinds of the opposites, for example the one and the many. the for others into these
ἀνάγεται.
 wird zurückgeführt.
 is referred back.

St. 1056a

§ 5	ἔπειτα δὲ ἐν ἐνὶ ἐναντίον,	ἀπορήσειν	ἄν τις πῶς ἀντίκειται
	da aber eins dem einen entgegen stehend, würde in Verlegenheit geraten since but one to one opposite, would be at a loss		wohl jemand wie entgegen steht ever someone how is opposed
	τὸ ἐν καὶ τὰ πολλά, καὶ τὸ ίσον τῷ μεγάλῳ καὶ τῷ μικρῷ. εἰ γὰρ τὸ		
	das Eine und die vielen, und das Gleiche dem Großen und dem Kleinen. wenn denn das the one and the many, and the equal to the great and to the small. if for the		
	πότερον ἀεὶ ἐν ἀντιθέσει λέγομεν, οἷον πότερον λευκὸν ἢ μέλαν,		
	welches von beiden stets in Gegen Satz sagen, zum Beispiel welches von beiden weiß oder schwarz, whether always in opposition we say, for example whether white or black,		
	καὶ πότερον λευκὸν ἢ οὐ λευκόν	(πότερον δὲ ἀνθρώπος ἢ λευκὸν οὐ	
	und welches von beiden weiß oder nicht weiß (welches von beiden aber Mensch oder weiß nicht and whether white or not whether (whether but man or white not		

λέγομεν , έὰν μὴ ἔξι ύποθέσεως καὶ ζητοῦντες οἶον πότερον ἢ λθε κλέων	sagen, wenn nicht aus Voraussetzung und suchend zum Beispiel welches von beiden kam Kleon we say, if ever not out of hypothesis and seeking for example for example whether came Kleon
ἢ Σωκράτης— ἀλλ’ οὐκ ἀνάγκη ἐν οὐδενὶ γένει τοῦτο· ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἐκεῖθεν	oder Sokrates— sondern nicht Notwendigkeit in keinem Geschlecht dies: sondern auch dies von dort or Socrates— but not necessity in no genus this: but and this from there
ἔληγυθεν· τὰ γὰρ ἀντικείμενα μόνα οὐκ ἐνδέχεται ἄμα ύπάρχειν,	ist gekommen· die denn entgegen stehenden allein nicht ist möglich zugleich vorhanden sein, has come· the for being opposed alone not it is possible at the same time to subsist,
ἢ καὶ ἐνταῦθα χρῆται ἐν τῷ πότερος ἥλθεν· εἰ γὰρ ἄμα	womit auch hier gebraucht er in dem welcher von zweien kam: wenn denn zugleich to which and here he uses in the which of the two came: if for at the same time
ἐνεδέχετο, γελοῖον τὸ ἔρωτημα· εἰ δέ, καὶ οὕτως ὁμοίως ἐμπίπτει εἰς ἀντίθεσιν, εἰς τὸ	es möglich war, lächerlich die Frage: wenn aber, auch so ähnlich fällt in Gegen Satz, in das it was possible, ridiculous the question: if but, and thus likewise falls into into opposition, into the
ἐν ἡ πολλά, οἶον πότερον ἀμφότεροι ἥλθον ἢ ἄτερος· — εἰ δὴ	Eine oder viele, zum Beispiel welches von beiden beide kamen oder der eine): wenn ja one or many, for example whether both came or one of the two: if indeed
ἐν τοῖς ἀντικειμένοις ἀεὶ τοῦ ποτέρου ἥ λέγεται δὲ	in den Entgegen stehenden stets des welchen von beiden die Untersuchung, wird gesagt aber in the being opposed always of the of which of the two the inquiry, is said but
πότερον μεῖζον ἢ ἔλαττον ἢ ἵσου, τίς ἐστιν ἥ ἀντίθεσις πρὸς ταῦτα τοῦ	welches von beiden größer oder kleiner oder gleich, wer ist die Gegen Setzung zu diesen des whether greater or less, or equal, what is the opposition toward these of the
ἵσου; οὔτε γὰρ θατέρῳ μόνῳ ἐναντίον οὕτ’ ἀμφοῖν· τί γὰρ μᾶλλον τῷ	Gleichen: weder denn dem einen allein entgegen noch den beiden: was denn eher dem equal; neither for to the one of two alone opposite nor to both: what for rather to the
μείζονι ἢ τῷ ἔλαττονι; ἔτι τῷ ἀνίσω ἐναντίον τὸ ἵσον, ὥστε πλείοσιν ἐσται	Größeren oder dem Kleineren; ferner dem Ungleichentgegen das Gleiche, so dass mehreren wird sein greater or to the less; further to the unequal opposite the equal, so that to more will be
ἢ ἐνί. εἰ δὲ τὸ ἄνισον σημαίνει τὸ αὐτὸν ἄμα ἀμφοῖν, εἴη μὲν ἀν	als einem. wenn aber das Ungliche bedeutet das dasselbe zugleich den beiden, wäre zwar wohl than one. if but the unequal means the same at once to both, may be indeed ever
ἀντικειμενον ἀμφοῖν (καὶ ἢ ἀπορία βοηθεῖ τοῖς φάσκουσι τὸ ἄνισον δυάδα εἶναι),	entgegen gesetzt den beiden (und die Aporie hilft den Behauptenden das Ungliche Zweiheit zu sein), being opposed to both (and the aporia helps to the saying the unequal dyad to be),
ἀλλὰ συμβαίνει ἐν δυοῖν ἐναντίον· ὅπερ ἀδύνατον. ἔτι τὸ μὲν ἵσον μεταξὺ φαίνεται	aber es ergibt sich eins zweien entgegen: welches unmöglich. ferner das zwar Gleiche zwischen scheint but it happens one of two opposite: which impossible. further the indeed equal in between appears
μεγάλου καὶ μικροῦ, ἐναντίωσις δὲ μεταξὺ οὐδεμίᾳ οὔτε φαίνεται οὔτε ἐκ τοῦ	des Großen und des Kleinen, Gegen setzung opposition aber zwischen keine weder erscheint noch aus der of great and of small, opposition but in between none neither appears nor out of the
ὅρισμοῦ δυνατόν· οὐ γὰρ ἀν εἴη τελεία μεταξύ τινος οὖσα, ἀλλὰ	Bestimmung möglich: nicht denn wohl wäre vollkommen zwischen von irgend etwas seiend, sondern definition possible: not for ever would be complete in between of something being, but
μᾶλλον ἔχει ἀεὶ ἔσωτῆς τι μεταξύ. λείπεται δὴ ἢ ὡς ἀπόφασιν	eher hat stets ihrer selbst etwas zwischen. bleibt ja entweder als Verneinung rather has always of herself something in between. it is left indeed either as negation
ἀντικεῖσθαι ἢ ὡς στέρησιν. θατέρου μὲν δὴ οὐκ ἐνδέχεται (τί γὰρ	entgegen gesetzt zu sein oder als Entbehrung. des einen zwar ja nicht ist möglich (was denn to be opposed or as privation. of the one of two indeed now not it is possible what for
μᾶλλον τοῦ μεγάλου ἢ μικροῦ; · ἀμφοῖν ἄρα ἀπόφασις στερητική, διὸ καὶ πρὸς	eher des Großen oder des Kleinen; den beiden also Verneinung entbehrend, weshalb auch zu rather of the great or of small; of both then negation privative, therefore and toward
ἀμφότερα τὸ πότερον λέγεται, πρὸς δὲ θάτερον οὐ (οἶον	beiden das welches von beiden wird gesagt, gegen aber nicht (zum Beispiel both the whether is said, toward but not (for example
πότερον μεῖζον ἢ ἵσον, ἢ πότερον ισον ἢ ἔλαττον), ἀλλ’ ἀεὶ τρία.	welches von beiden größer oder gleich, oder welches von beiden gleich oder kleiner), sondern stets drei. whether greater or equal, or whether equal or less, but always three.
οὐ στέρησις δὲ ἔξι ἀνάγκης· οὐ γὰρ πᾶν ἵσον ὁ μὴ μεῖζον ἢ ἔλαττον,	nicht Entbehrung aber aus Notwendigkeit nicht denn jedes Gleiche das welche nicht größer oder kleiner, not privation but out of necessity not for every equal which not greater or less,
ἀλλ’ ἐν οἷς πέφυκεν ἔκεινα. — ἔστι δὴ τὸ ἵσον τὸ μήτε μέγα μήτε	sondern in denen ist von Natur jene. ist ja das Gleiche das weder groß noch but in which things has by nature those things. there is indeed the equal the neither big nor
μικρόν, πεφυκός δὲ ἢ μέγα ἢ μικρὸν εἶναι· καὶ ἀντικείται ἀμφοῖν ὡς	klein, von Natur seiend aber entweder groß oder klein zu sein· und steht entgegen den beiden als small, having by nature but either or to be· and is opposed to both as

ἀπόφασις	στερητική,	διὸ	καὶ	μεταξύ	ἐστιν.	καὶ τὸ μήτε	ἀγαθὸν	μήτε κακὸν
Verneinung negation	entbehrend, privative,	weshalb therefore	auch and	zwischen in between	ist. is.	und das and the	weder neither	gut good
ἀντίκειται	ἀμφοῖν,	ἄλλ'	ἀνώνυμον.	πολλαχῶς	γάρ λέγεται		έκάτερον	καὶ οὐκ
steht entgegen is opposed	den beiden, to both,	sondern but	namen los. nameless.	auf viele Weise in many ways	denn wird gesagt for is said	jedes von beiden each of two	und nicht and not	
ἐστιν ἐν τὸ δεκτικόν,	ἄλλὰ μᾶλλον τὸ μήτε λευκόν	μήτε μέλαν.	ἐν δὲ οὐδὲ τοῦτο					
ist eins das Empfangende, is one the receptive,	sondern but	eher das weder rather the neither	weiß white	noch schwarz. nor black.	eines aber auch nicht one but not even dies			
λέγεται,	ἄλλ' ὥρισμένα	πως ἔφ' ὡν		λέγεται	στερητικῶς ἢ ἀπόφασις			
wird gesagt, is said,	sondern but	begrenzte having been defined	irgendwie auf somehow upon	deren of which	wird gesagt is said	entbehrend privatively	die Verneinung the negation	
αὕτη ἀνάγκη γάρ ἢ φαιὸν ἢ ὥχρον		εἶναι ἢ τοιοῦτόν τι ἄλλο. ὥστε						
diese: Notwendigkeit this: necessity	denn entweder for either	graubraun gray	oder or	blass pale	zu sein oder to be or	so geartet such	etwas something	anderes other.
οὐκ ὄρθως ἐπιτιμῶσιν οἱ νομίζοντες	όμοίως		λέγεσθαι πάντα, ὥστε					
nicht richtig not rightly	tadeln they blame	die the	Meinenden thinking	gleich mäßig similarly	gesagt zu werden to be said		alles, all things,	so dass so that
ἔσεσθαι	ὑποδήματος καὶ χειρὸς μεταξὺ τὸ μήτε ὑπόδημα	μήτε χεῖρα, ἔπειτερ						
sein werden to be going to be	des Schuhs of shoe	und der Hand of hand	zwischen in between	das weder the neither	Schuh shoe	noch nor	Hand, hand,	da ja since indeed
καὶ τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν τοῦ ἀγαθοῦ	καὶ τοῦ μήτε κακοῦ, ὡς πάντων							
auch das weder and the neither	gut good	noch nor	schlecht bad	des of the Guten good	und des of the Schlechten bad,	und as	aller of all things	
ἐσομένου	τινὸς μεταξύ οὐκ ἀνάγκη δὲ τοῦτο συμβαίνειν. ἢ μὲν γάρ							
sein werden being about to be	eines of something	zwischen in between.	nicht not	Notwendigkeit necessary	aber but	dies this	sich ergeben. to happen.	die zwar indeed for
ἀντικειμένων	συναπόφασίς	ἐστιν ὡν ἔστι μεταξύ τι καὶ διάστημά						
der Entgegen stehenden of opposed	zusammen Verneinung joint negation		ist is	deren of which	ist there is	zwischen in between	etwas something	und and Abstand interval
τι πέφυκεν	εἶναι							
etwas something	von Natur has by nature		ist zu sein. to be.					

St. 1056b

τῶν δ' οὐκ ἐστι διαφορά.	ἐν ἄλλῳ γάρ γένει	ών αἱ συναποφάσεις, ὥστε
der aber nicht ist of the but not there is	Unterschied: difference: in anderem other	zusammen Verneinungen, joint negations,
οὐχ ἐν τὸ ὑποκείμενον.		so dass so that

St. 1057a

§ 6 ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τοῦ ἐνὸς καὶ τῶν πολλῶν	ἀπορήσειν	ἄν τις εἰ
gleichfalls aber auch über likewise but also about the	des Einen und der Vielen one and the many	würde in Verlegenheit geraten would be at a loss
γάρ τὰ πολλὰ τῷ ἐνὶ ἀπλῶς ἀντίκειται, συμβαίνει	ἔνια ἀδύνατα. τὸ γάρ ἐν	
denn die vielen dem for the many to the	Einen einfach entgegen steht, one simply is opposed,	ergibt sich manche unmögliche. it happens some things impossible.
όλιγον ἢ ὀλίγα	τὰ γάρ πολλὰ καὶ τοῖς ὀλίγοις ἀντίκειται. ἔτι τὰ δύο	τὸ γάρ ἐν
wenig oder wenige few or few things	wird sein die denn vielen auch den wenigen steht entgegen. will be the for many and to the few is opposed.	wohl jemand. wenn ever someone. if
πολλά, εἴπερ τὸ διπλάσιον πολλαπλάσιον	λέγεται δὲ κατὰ τὰ δύο· ὥστε	
viele, wenn wirklich das many things, if indeed the	doppelte vielfache multiple wird gesagt aber nach double double multiple is said but according to	die zwei: so dass the two: so that
τὸ ἐν ὀλίγον· πρὸς τί γάρ πολλὰ τὰ δύο εἰ μὴ πρὸς	τὰ δύο εἰ μὴ πρὸς	
das eine wenig in Bezug auf was denn viele die zwei wenn nicht in Bezug auf eins und auch und the one little: with respect to what for many things the two if not toward one and also	die zwei wenn not in Bezug auf eins und auch und the two if not toward one and also	
τὸ ὀλίγον; οὐθὲν γάρ ἐστιν ἔλαττον.	ἔτι εἰ ὡς ἐν μῆκει τὸ μακρὸν καὶ βραχύ, οὕτως	
das wenige; nichts denn ist kleiner. ferner wenn wie in der Länge das lange und Kurz, the little; nothing for is less. further if as in length the long and short, thus	die zwei wenn not in Bezug auf eins und auch und the two if not toward one and also	
ἐν πλήθει τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον, καὶ ὅ ἀν ἢ πολὺ καὶ πολλά,	πολλά, καὶ τὰ	
in der Menge das Viele und Wenige, little, und was wohl sei viel und viele, in quantity the much and which ever may be much and many things, und die the little; nothing for less. further if as in length the long and short, thus	die zwei wenn not in Bezug auf eins und auch und the two if not toward one and also	
πολλὰ πολύ (εἰ μή τι ἄρα διαφέρει	ἐν συνεχεῖ	
vielen viel (wenn nicht etwas also unterscheidet sich in dem zusammen Hängenden many things much not something then differs in dem continuous		

εύορίστω),	τὸ ὄλιγον πλῆθός	τι	ἔσται.	ῶστε	τὸ ἐν πλῆθός	τι,
gut abgegrenzten), well delimited),	das Wenige the little	Menge multitude	etwas something	wird sein. will be.	so dass so that	das Eine the one
εἴπερ	καὶ ὄλιγον· τοῦτο δ'	ἀνάγκη,	εἰ τὰ δύο πολλά.	ἀλλ' ἵσως τὰ	ιργενεῖς,	
wenn wirklich if indeed	auch also	wenig- little:	dies aber this but	Notwendigkeit, necessity,	wenn die zwei if the two	viele. many things.
πολλὰ	λέγεται μέν πιος καὶ τὸ πολύ,	ἀλλ' ὡς διαιρετά,	έν τούτοις λέγεται, ἔνα μὲν	οἶον ὕδωρ		
vielen many things	wird gesagt is said	zwar irgendwie auch das indeed somehow and the	Viele, sondern als much, but as	verschieden seiend, divisible things,	zum Beispiel differing,	Wasser for example
πολύ, πολλὰ δ' οὐ. ἀλλ' ὥστα	διαιρετά,	έν τούτοις λέγεται, ἔνα μὲν				
viel, much, many things	aber nicht. but not.	sondern so viel wie as many as	teilbar, divisible	in diesen in these	wird gesagt, is said,	zwar indeed
τρόπον	ἔαν ή πλῆθος ἔχον ύπεροχήν ή ἀπλῶς ή πρός τι (καὶ τὸ					
Weise way	wenn if ever	sei may be	Menge quantity	habend having	Übergewicht preeminence	oder or
όλιγον ὡσαύτως πλῆθος ἔχον ἔλλειψιν), τὸ δὲ ὡς ἀριθμός,	δὲ καὶ ἀντίκειται τῷ ἐνὶ					
Wenige little	ebenso likewise	Menge quantity	habend having	deficiency), the	which and is opposed	dem to the
μόνον. οὕτως γάρ λέγομεν ἐν ή πολλά, ὥσπερ εἴ τις εἶποι ἐν καὶ ἔνα ή						
allein. only.	so denn thus for	sagen wir we say	eins oder one or	viele, many things,	so wie just as	wenn jemand if someone
λευκὸν καὶ λευκά, καὶ τὰ μεμετρημένα						
Weißes white	und Weiße, and white	und die	gemessenen			
οὕτως καὶ τὰ πολλαπλάσια λέγεται· πολλὰ γάρ ἔκαστος ὁ ἀριθμὸς ὅτι ἔνα καὶ ὅτι						
so auch die thus and the	Vielfachen multiples	werden gesagt: is said:	viele many things	denn jeder for each	die Zahl the number	weil einen und dass that one and that
μετρητὸς ἐνὶ ἔκαστος, καὶ ὡς τὸ ἀντικείμενον τῷ ἐνὶ, οὐ τῷ ὄλιγῳ. οὕτω						
messbar measurable	mit Einem by one	jeder, each,	und als das	Entgegen stehende being opposed	dem Einen, nicht to the one, not	dem Wenigen. to the little.
μὲν οὖν ἐστὶ πολλὰ καὶ τὰ δύο, ὡς δὲ πλῆθος ἔχον ύπεροχήν ή πρός τι						
zwar nun ist indeed then is	vieles many things	auch die and the	zwei, two,	als aber Menge but quantity	habend Übergewicht having preeminence	oder in Bezug auf or toward
τι ἡ ἀπλῶς οὐκ ἐστιν, ἀλλὰ πρῶτον. ὄλιγα δ' ἀπλῶς τὰ δύο· πλῆθος γάρ ἐστιν						
etwas oder einfach nicht something or simply not	ist, sondern but	erstes. first.	wenige aber einfache few things but simply	die zwei· Menge the two· quantity	zwei· Menge two· quantity	denn ist for is
ἔλλειψιν ἔχον πρῶτον (διὸ καὶ οὐκ ὄρθως ἀπέστη Ἀναξαγόρας εἰπὼν ὅτι ὄμοι						
Mangel deficiency	habend having	erstes first	(weshalb auch nicht richtig (therefore and not rightfully	wich ab departed	Anaxagoras Anaxagoras	gesagt habend having said
πάντα χρήματα ἡνὶ ἄπειρα καὶ πλήθει καὶ μικρότητι, ἔδει εἰπεῖν						
alle all things	Dinge things	waren was	unendlich infinite	und und	Kleinheit, by smallness,	es war nötig it was necessary
ἀντὶ τοῦ						
an statt instead of	des of					

καὶ μικρότητι
und Kleinheit
and by smallness

καὶ ὀλιγότητι
und Wenigkeit
and by fewness

- οὐ γάρ ἄπειρα), ἐπεὶ τὸ ὄλιγον οὐ διὰ τὸ ἐν, ὥσπερ τινές φασιν, ἀλλὰ διὰ τὰ δύο.**
nicht denn unendlich), da das Wenige little nicht wegen des Einen, wie einige sagen, sondern wegen der zwei.
not for infinite), since the little not through the one, just as some say, but through the two.
- ἀντίκειται δὴ τὸ ἐν καὶ τὰ πολλὰ τὰ ἐν ἀριθμοῖς ὡς μέτρον μετρητῷ.**
steht entgegen ja das das Eine one und die Vielen die in Zahlen als Maß measure dem Messbaren-measurable thing.
- ταῦτα δὲ ὡς τὰ πρός τι, ὥστα μὴ καθ' αὐτὰ τῶν πρός**
dieses aber als die in Bezug auf etwas, so viel wie nicht nach according to sich selbst der in Bezug auf relative to something, as many as not according to them selves of the relative to

τι.	διήρηται	δ' ήμιν	ἐν ἄλλοις	ὅτι	διχῶς	λέγεται	τὰ	πρός	τι,	τὰ
etwas. something.	ist abgegrenzt has been divided	aber but	uns for us	in in	anderen others	dass that	zweifach in two ways	wird gesagt are said	die the	in Bezug auf relative to
μὲν ὡς ἐναντία, τὰ δ' ὡς ἐπιστήμη πρὸς ἐπιστητόν,	Gegenteile, indeed as opposites,	die aber wie the but as	Wissenschaft knowledge	zu	Erkenntbarem, knowable,	τῷ	gesagt zu werden being said	λέγεσθαι	τι	etwas something,
ἄλλο πρὸς αὐτό. τὸ δὲ ἐν ἔλαττον εἶναι τινός,	anderes other toward it.	das aber one	kleiner less,	zu sein to be	von etwas, of something,	οἷον	dadurch dass by the	τοῖν δυοῖν, οὐδὲν	τι	die, the
κωλύει· οὐ γάρ, εἰ ἔλαττον, καὶ ὀλίγον. τὸ δὲ πλῆθος οἷον	hindert· nicht denn, wenn hinders· not for, if	kleiner, less,	auch wenig. also little.	die aber Menge the but quantity	gleichsam as for instance	τοῖν δυοῖν, οὐδὲν	den beiden of the	zwei, two,	οὐδὲν	nichts nothing
ἀριθμοῦ· ἐστι γάρ ἀριθμὸς πλῆθος ἐνὶ μετρητόν, καὶ ἀντίκειται παῖς τὸ ἐνὶ καὶ	Zahl-the number-	ist denn Zahl is for number	Menge quantity	mit Einem by one	Messbares, measurable,	τῶν πρὸς	steht entgegen is opposed	ιργενεις das somehow manches something	τι	etwas something
ἀριθμός, οὐχ ὡς ἐναντίον ἄλλ' ὥσπερ εἴρηται τῶν πρὸς τὸ ἐνὶ καὶ	Zahl, nicht als Gegenteiliges number, not as opposite	als sondern but just as	gesagt ist has been said	der of the	in Bezug auf relative to	τὸ ἐνὶ καὶ	irgendwie das somehow ein der one and	ἡ	ἡ	in so far as
γάρ μέτρον τὸ δὲ μετρητόν, ταύτῃ ἀντίκειται, διὸ οὐ πᾶν δὸς ἀν ἐνὶ καὶ	denn Maß das aber Messbare, measurable, for measure the but in this way	dadurch steht entgegen, is opposed,	weshalb nicht therefore not	jedes every thing	was wohl which ever	τὸ ἐνὶ καὶ	sein eins may be one	ἡ	ἡ	in so far as
ἀριθμός ἐστιν, οἷον εἰ τι ἀδιαίρετόν ἐστιν. ὁμοίως δὲ λεγομένη ἡ ἐπιστήμη	Zahl ist, zum Beispiel wenn etwas if something	un teilbar indivisible	ist. ähnlich aber is. likewise but	gesagt werden being said	die die Wissenschaft knowledge	τὸ ἐνὶ καὶ	gesagt werden being said	die die Wissenschaft knowledge	ἡ	ἡ
πρὸς τὸ ἐπιστητόν οὐχ ὁμοίως ἀποδίδωσιν. δόξει μὲν γάρ ἀν μέτρον ἡ	zu dem Erkennbaren nicht ähnlich leistet Entsprechung. toward the knowable not alike renders.	zu scheinen would seem	würde scheinen wahr indeed	zwar denn wohl indeed for ever	Maß measure die the	τὸ ἐνὶ καὶ	τὸ ἐνὶ καὶ	τὸ ἐνὶ καὶ	ἡ	ἡ
ἐπιστήμη εἶναι τὸ δὲ ἐπιστητόν τὸ μετρούμενον, συμβαίνει δὲ ἐπιστήμην μὲν πᾶσαν	Wissenschaft knowledge zu sein das aber Erkennbare das the	Gemessene, being measured,	ergibt sich it happens	aber Wissenschaft knowledge	zwar indeed jede every	τὸ ἐνὶ καὶ	τὸ ἐνὶ καὶ	τὸ ἐνὶ καὶ	ἡ	ἡ
ἐπιστητόν εἶναι τὸ δὲ ἐπιστητόν μὴ πᾶν ἐπιστήμην, ὅτι τρόπον τινὰ ἡ	erkennbar zu sein das aber Erkennbare nicht not alles every thing	Wissenschaft, weil knowledge, because	in gewisser Weise manner	in irgendwie die some the	ἡ	τὸ ἐνὶ καὶ	τὸ ἐνὶ καὶ	τὸ ἐνὶ καὶ	ἡ	ἡ
ἐπιστήμη μετρεῖται τῷ ἐπιστητῷ. τὸ δὲ πλῆθος οὔτε τῷ δόξειε μὲν γάρ ἀν μέτρον ἡ	Wissenschaft knowledge wird gemessen durch das Erkennbare.	die aber Menge quantity	weder neither to the	Wenigen little entgegen— opposite—	sondern but	τὸ ἐνὶ καὶ	τὸ ἐνὶ καὶ	τὸ ἐνὶ καὶ	ἡ	ἡ
τούτῳ μὲν τὸ πολὺ ὡς ὑπερέχον πλῆθος ὑπερεχόμενῳ πλήθει— οὔτε τῷ ἀδιαίρετον, τὸ δ' ἀλλὰ τὸ δ'	diesem zwar das Viele als überlegen seiend exceeding	Menge quantity	Überlegenen being exceeded	weder dem nor to the	un teilbar, indivisible, das aber als	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'
πάντως· ἀλλὰ τὸ μὲν ὥσπερ εἴρηται, ὅτι διαιρετὸν τὸ δ'	ganz und gar entirely sondernd das zwar wie gesagt ist, has been said,	dass teilbar divisible	das aber the but	un teilbar, indivisible, das aber als	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'
πρός τι ὥσπερ ἡ ἐπιστήμη πάντα μεταξὺ τούτα λέγομεν εἰς ὄσα	in Bezug auf etwas wie die Wissenschaft knowledge	Erkennbarem, to knowble,	wenn if ever sei may be	alle denn die zwischen Dinge in dem selben	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'	τὸ δ'

St. 1057b

§ 7	ἐπεὶ δὲ τῶν ἐναντίων ἐνδέχεται εἶναι τι μεταξὺ καὶ ἐνίων ἐστιν, ἀνάγκη	da aber der Entgegengesetzten ist möglich zu sein etwas zwischen auch einiger ist, notwendig
	εἰκ τῶν ἐναντίων εἶναι τὰ μεταξύ.	aus den Entgegengesetzten zu sein die Zwischen Dinge. alle denn die zwischen Dinge in dem selben
	γένει ἐστὶ καὶ ὥν ἐστὶ μεταξύ. μεταξὺ μὲν γάρ ταύτα λέγομεν εἰς ὄσα	Geschlecht sind und deren ist zwischen. zwischen zwar denn dieses sagen wir in die so viel wie genus are and of which is between. between indeed for these we say into as many as
	μεταβάλλειν ἀνάγκη πρότερον τὸ μεταβάλλον (οἷον ἀπὸ τῆς υπάτης ἐπὶ τὴν νήτην εἰ	zu wechseln notwendig früher das Wechselnde (zum Beispiel von der Hypate zu der Nete wenn to change necessity earlier the changing changing from the Hypate to the Nete if
	μεταβαίνοι τῷ ὀλιγίστῳ, ἥξει πρότερον εἰς τοὺς μεταξὺ φθόγγους, καὶ ἐν	wechselte würde dem geringsten, least, wird kommen früher in die zwischen Laute, sounds, und in would change over by the least, it will come earlier into the in between and in
	χρώμασιν εἰ ἥξει ἐκ τοῦ λευκοῦ εἰς τὸ μέλαν, πρότερον ἥξει εἰς τὸ	Farben wenn wird kommen aus des Weißen in das schwarz, früher earlier wird kommen in das into the colors if it will come out of the white into the black, earlier it will come into the
	φοινικοῦν καὶ φαιὸν ἡ εἰς τὸ μέλαν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων·	purpurfarben und graubraun oder in das Schwarze gleichermaßen aber und bei den anderen) reddish purple and gray or into the black· likewise but and in the case of others·

μεταβάλλειν	δ'	έξ	ἄλλου	γένους	εἰς	ἄλλο	γένος	οὐκ	ἔστιν	ἄλλ'	ἢ	
wechseln to change	aber but	aus out of	eines anderen another	Geschlechts kind	in into	ein anderes another	Geschlecht kind	nicht not	ist is	sondern but	oder or	
κατὰ	συμβεβήκος,		οἷον	ἐκ	χρώματος	εἰς	σχῆμα.	ἀνάγκη	ἄρα τὰ	μεταξὺ		
nach according to	Zufälligem, accident,		zum Beispiel for example	aus out of	Farbe color	in into	Gestalt. shape.	Notwendigkeit necessity	also die then the	zwischen in between		
καὶ αὐτοῖς	καὶ ὅν	μεταξύ	εἰσιν	ἐν τῷ	αὐτῷ	γένει	εἶναι.	ἄλλὰ μὴν πάντα				
und ihnen selbst and them selves	und and	zischen of which	sind are	in dem in the	selben same	Geschlecht genus	zu sein. to be.	aber freilich but indeed	alles all			
γε τὰ μεταξύ	ἔστιν	ἀντικειμένων		τινῶν·	ἐκ	τούτων γάρ	μόνων	καθ'				
ja die at least the	zwischen between	ist are	entgegen stehenden of opposites	einiger- of some-	aus out of	diesen these	für for	allein only	nach according to			
αὐτὰ	ἔστι μεταβάλλειν	(διὸ ἀδύνατον)		εἶναι μεταξύ μὴ		ἀντικειμένων.						
sich selbst them selves	ist it is	zu wechseln to change	(weshalb (therefore	zu sein zu be	zwischen between	nicht not	entgegen stehenden of opposites).	zwischen between	nicht not	entgegen stehenden of opposites.		
εἴη γάρ ἀν μεταβολὴ	καὶ μὴ ἔξ			ἀντικειμένων).	τῶν δ'	ἀντικειμένων						
wäre there would be	denn wohl for ever	Veränderung change	und nicht and not	aus out of	entgegen stehenden of opposites).	der of the	aber but	entgegen stehenden of opposites)	der of the	entgegen stehenden of opposites		
ἀντιφάσεως	μὲν οὐκ ἔστι	μεταξύ (τοῦτο γάρ ἔστιν ἀντίφασις,				ἀντίθεσις						
des Widerspruchs of contradiction	zwar indeed	nicht not	ist is	zwischen between	(dieses (this	denn for	ist is	Widerspruch, contradiction,	Gegen setzung opposition	deren of which		
ότωσιν	θάτερον		μόριον πάρεστιν,	οὐκ ἔχουσας	οὐθὲν μεταξύ),	τῶν δὲ						
irgend welchem to anyone at all	das eine von beiden either		Teil part	ist vorhanden, is present,	nicht not	habend having	nichts nothing	zwischen between),	der aber between),	der aber of the but		
λοιπῶν τὰ μὲν πρός τι		τὰ δὲ στέρησις		τὰ δὲ ἐναντία		ἔστιν.	τῶν δὲ					
übrigens remaining	die zwar the indeed	zu toward toward	etwas something	die aber the but	Entbehruung privation	die aber the but	Entgegengesetzten opposites	sind. is.	der aber of the but			
πρός τι ὄσα μὴ		έναντία,	οὐκ ἔχει μεταξύ αἴτιον δ'	ὅτι οὐκ ἐν τῷ								
zu relative to	etwas something	was alles as many as	nicht not	entgegengesetzt, opposites,	nicht not	hat has	zwischen between:	Ursache cause	dass nicht in dem but because not in the			
αὐτῷ γένει ἔστιν. τί γάρ ἐπιστήμης		καὶ ἐπιστητοῦ μεταξύ; ἀλλὰ μεγάλου καὶ										
selben Geschlecht same genus	ist. it is.	was denn what for	Wissenschaft of knowledge	und and	Erkennbaren of knowable	zwischen;	sondern between;	des Großen of great	und and			
μικροῦ. εἰ δ' ἔστιν ἐν ταύτῳ γένει τὰ μεταξύ, ὥσπερ δέδεικται, καὶ												
des Kleinen. des small.	wenn aber if but	ist it is	in in	dem selben same	Geschlecht genus	die the	zwischen, between things,	wie just as	ist gezeigt worden, has been shown,	und and		
μεταξὺ ἐναντίων, ἀνάγκη αὐτὰ		συγκεῖσθαι		έκ τούτων τῶν								
zwischen between	der Entgegengesetzten, opposites,	Notwendigkeit necessity	sie them	zusammen gesetzt zu sein to be composed				aus out of	dieser these	der the		
ἐναντίων. ἢ γάρ ἔσται τι		τι γένος αὐτῶν ἢ οὐθέν. καὶ εἰ μὲν										
Entgegengesetzten. opposites.	oder denn or for	wird sein there will be	irgend ein some	Geschlecht genus	ihrer of them	oder or	nichts. nothing.	und wenn and if	zwar indeed			
γένος ἔσται οὕτως ὥστ'		πρότερόν τι τῶν ἐναντίων, αἱ διαφοραί										
Geschlecht genus	wird sein it will be	so thus	so dass so that	zu sein to be	früheres earlier	etwas something	der of the	Entgegengesetzten, opposites,	die Unterschiede the differences			
πρότεραι ἐναντίαι		έσονται αἱ ποιήσουσαι τὰ ἐναντία εἰδη										
frühere prior	entgegengesetzte opposite	werden sein will be	die the	machen werden going to make	die the	Entgegengesetzten opposites	Formen Forms	als as	Geschlechts- forms	genus- forms		
ἔκ γάρ τοῦ γένους καὶ τῶν διαφορῶν τὰ εἰδη (οἷον εἰ τὸ λευκὸν καὶ μέλαν												
aus out of	denn for	des Geschlechts the genus	und and	Unterschiede differences	die Formen the forms	(zum Beispiel (for example	wenn das if the	Weisse white	und and	Schwarze black		
ἐναντία, ἔστι δὲ τὸ μὲν διαφορῶν τὰ εἰδη τοῦ διακριτικὸν χρῶμα τὸ δὲ συγκριτικὸν		χρῶμα, αὗται αἱ										
entgegengesetzt, opposites,	ist there is	aber das zwar but the indeed	trennend separating	Farbe color	das aber the but	zusammen fügend combining	Farbe, color,	diese die these the				
διαφοραί, τὸ διακριτικὸν καὶ συγκριτικόν		πρότεραι τοῦτο ταῦτα										
Unterschiede, differences,	das the	trennend separating	und and	zusammen fügend, combining,	frühere- prior-	so dass so that	diese these	entgegengesetzt opposites				
ἄλλήλοις πρότερα). ἀλλὰ μὴν τά γε ἐναντίων		διαφέροντα μᾶλλον										
einander to each other	frühere prior).	aber ja die ja entgegen indeed the weise but indeed the at least in opposition	γένει	ἐναντίων				sich unterscheidenden differing	mehr more			
ἐναντία· καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τὰ μεταξύ		έσται τοῦ γένους ἔσται καὶ τῶν										
entgegengesetzt: opposed-	und die and the	übrigen remaining	und die and the	zwischen Dinge between things	aus out of	des Geschlechts genus	wird sein will be	und der and the				
διαφορῶν (οἷον ὄσα χρώματα τοῦ λευκοῦ καὶ μέλανος ἔστι μεταξύ, ταῦτα												
Unterschiede differences	(zum Beispiel (for example	was alles as many as	Farben colors	des Weißen of the white	und and	des Schwarzen of black	ist zwischen, is between,	diese these				
δεῖ ἔκ τε τοῦ γένους λέγεσθαι		τοῦ χρῶμα—										
nötig ist it is necessary	aus out of	sowohl and also	des the	Geschlechts genus	gesagt zu werden to be said	—ist —there is	aber but	Gattung genus	das the	Farbe— color—		

καὶ	έκ	διαφορῶν	τινῶν·	αὕται	δὲ	οὐκ	ἔσονται	τὰ	πρῶτα	ἐναντία·	εἰ	δὲ
und auch and	aus out of	Unterschieden differences	einiger- of some-	diese these	aber but	nicht not	werden sein will be	die the	ersten first	entgegengesetzt opposites	wenn if	aber but
μή,	ἔσται	έκαστον	ἢ	λευκὸν	ἢ	μέλαν·	ἔτεραι	ἄρα	μεταξὺ	ἄρα	τῶν	πρώτων
nicht, not,	wird sein there will be	jedes each	oder or	weiß white	oder or	schwarz- black-	andere others	also- then:	zwischen between	also then	der of the	ersten first
ἐναντίων	αὕται	ἔσονται,	αἱ πρῶται	δὲ διαφοραὶ	τὸ διακριτικὸν	καὶ συγκριτικόν·						
Entgegengesetzten opposites	diese these	werden sein, will be,	die the	erste first	aber but	Unterschiede differences	das the	trennend separating	und and	zusammen fügend)- combining)		
ώστε ταῦτα πρῶτα	ζητητέον	ὅσα	ἐναντία	μὴ ἐν γένει,	έκ	τίνος τὰ						
so dass so that	diese these	erste first	zu untersuchen to be sought	was alles as many as	entgegengesetzt opposites	nicht not	in Geschlecht, in genus,	aus out of	wessen of what	die the		
μεταξὺ αὐτῶν	(ἀνάγκη γὰρ τὰ ἐν τῷ αὐτῷ γένει	ἡ συγκεῖσθαι	ἡ ἀσύνθετα	έκ τῶν	ἀσυνθέτων							
zwischen between things	ihrer of them	(Notwendigkeit (necessity) denn die in dem for the in the selben Geschlecht same genus	oder or	un zusammengesetzte uncompounded	aus der out of the	aus out of the	un zusammengesetzten of uncompounded					
τῷ γένει	τὸ γένος	τὸ γένος	τὰ μεταξύ τῶν	τὰ μεταξύ τῶν	τὰ μεταξύ τῶν	τὰ μεταξύ τῶν	τὰ μεταξύ τῶν	τὰ μεταξύ τῶν	τὰ μεταξύ τῶν	τὰ μεταξύ τῶν	τὰ μεταξύ τῶν	τὰ μεταξύ τῶν
dem Geschlecht genus	zusammen gesetzt zu sein to be composed	zu sein.	aus out of	einander, of each other,	so dass so that	Anfänge: principles	die aber the but	zwischen between things	entweder or			
ἐναντία	ἀσύνθετα	ἐξ	ἀλλήλων,	ώστε ἀρχαῖ·	τὰ δὲ	μεταξὺ	ἡ					
Entgegengesetzten unzusammengesetzte opposites uncompounded	unzusammengesetzte uncompounded	aus out of	einander, of each other,	so dass so that	Anfänge: principles	die aber the but	zwischen between things	entweder or				
πάντα ἢ οὐθέν.	έκ δὲ τῶν	ἐναντίων	γίγνεται	τι,	ώστ'	ἔσται						
alle oder nichts. all or nothing.	aus aber out of but	der Entgegengesetzten opposites	wird entsteht comes to be	etwas, something,	so dass so that	wird sein there will be						
μεταβολὴ εἰς τοῦτο πρὶν ἢ εἰς αὐτά·			ἔκατέρου	γὰρ καὶ ἡττον	ἔσται καὶ							
Veränderung in dieses change into this	bevor als before or	in sie- into them:	eines jeden von beiden of each	denn und for and	weniger less	wird sein it will be	und and					
μᾶλλον. μεταξὺ ἄρα ἔσται καὶ τοῦτο τῶν ἐναντίων.	καὶ τοῦτο τῶν	ἐναντίων.	καὶ τάλλα ἄρα πάντα	καὶ τάλλα ἄρα πάντα								
mehr. zwischen also more. between then	wird sein it will be	und dieses and this	der Entgegengesetzten opposites	und die anderen the others	und die anderen the others	und die anderen the others	also then alle all					
σύνθετα	τὰ μεταξύ·	τὸ γὰρ τοῦ μὲν μᾶλλον τοῦ δ'	ἡττον									
zusammen gesetzte composite	die zwischen- the between things	das denn des zwar mehr the for of the indeed more	wird gesagt zu sein is said to be	des zwar mehr of the indeed more	des aber weniger of the but less	des aber weniger of the but less						
σύνθετόν	πειρὶ	ἐξ ἐκείνων ὕν	λέγεται εἶναι τοῦ μὲν μᾶλλον τοῦ δ'									
zusammen gesetzter composite	irgendwie aus jener deren somehow out of of those of which	die zwischen- the between things	wird gesagt zu sein is said to be	des zwar mehr of the indeed more	des mehr des of the indeed more	des mehr des of the indeed more						
ἡττον. ἐπεὶ δ' οὐκ ἔστιν ἔτερα πρότερα ὁμογενῆ τῶν ἐναντίων, ἄπαντ' ἀν	έκ											
weniger. da aber nicht ist andere fröhre gleich artige less. since but not there is other prior same kind												
τῶν ἐναντίων εἴη τὰ μεταξύ, καὶ τάτω πάντα, καὶ												
der Entgegengesetzten the opposites	wäre would be	die zwischen, between things,	so dass auch die unten so that and the below	alles, und all, and								
τάναντία	καὶ τὰ μεταξύ, ἔκ τῶν πρώτων	ἐναντίων, ἔσονται. ὅτι										
die Entgegengesetzten the opposites	und die and the	zwischen, between things,	aus der ersten out of the first	Entgegengesetzten opposites	Entgegengesetzten opposites	werden sein. will be.	dass that					
μὲν οὖν τὰ μεταξύ, ἔν τε ταύτων	γένει	ταύτων γένει πάντα καὶ μεταξύ ἐναντίων	πάντα καὶ μεταξύ ἐναντίων									
zwar nun die zwischen indeed then the between things	zwischen between	in sowohl and also	dem selben same	Geschlecht genus	alles und zwischen all and between	und zwischen and between	der of					
καὶ σύγκειται												
Entgegengesetzten and	ist zusammen gesetzt is composed	aus out of	der the	Entgegengesetzten opposites	alles, all, offenkundig. clear.							

St. 1058a

§ 8	τὸ δὲ ἔτερον	τῷ εἶδει	τινὸς	τὶ	ἔτερόν	ἔστι, καὶ	δεῖ	τοῦτο ἀμφοῖν
	das aber andere the but other	dem Form by the form	irgendeines of some	etwas something	anderes other	ist, is,	und and	nötig ist it is necessary
	ὑπάρχειν·	οἷον	εἰ	ζῶν	ἔτερον	τῷ εἶδει, ἄμφω	ζῶα.	ἀνάγκη ἄρα
	vorhanden zu sein. to belong:	zum Beispiel for example	wenn if	Lebewesen animal	anderes other	dem Form, by the form,	beide both	Lebewesen. animals.
	ἔν γένει τῷ αὐτῷ εἶναι τὰ ἔτερα τῷ εἶδει· τὸ γὰρ τοῦτο γένος καλῶ δὲ							
	in Geschlecht dem selben zu sein die andere dem Form das denn solche Gattung in genus the same to be the other by the form the for such genus I call							das welche which
	ἄμφω ἔν ταύτῳ λέγεται, μὴ κατὰ συμβεβηκός ἔχον διαφοράν, εἴτε ώς ὅλη							
	beide eins dasselbe wird genannt, nicht nach according to Zufälligem habend Unterschied, both one the same is said, not not according to accident having difference,							sei es als Materie whether as matter
	ὄν εἴτε ἄλλως. οὐ μόνον γὰρ δεῖ τὸ κοινὸν γένος καλῶ δὲ							ὑπάρχειν, to be present,
	seiend sei es anders. nicht nur denn nötig ist it is necessary das Gemeinsame common vorhanden zu sein, to be present,							zum Beispiel for example

άμφω	ζῷα,	ἀλλὰ	καὶ	ἕτερον	ἐκατέρω	τοῦτο	αὐτὸ	τὸ	ζῷον,	οἷον	τὸ
beide both	Lebewesen, animals,	sondern but	auch and	ein different	jedem von to each of	den beiden two	dieses this	selbst itself	das the	Lebewesen, animal,	zum Beispiel for example
μὲν	ἴππον	τὸ	δὲ	ἄνθρωπον,	διὸ	τοῦτο	τὸ	κοινὸν	ἔτερον	ἀλλήλων	ἔστι
zwar indeed	Pferd horse	das the	aber but	Mensch, man,	weshalb therefore	dieses this	das the	Gemeinsame common	anders different	voneinander of each other	ist is
εἰδει.	ἔσται	δὴ	καθ'	αὐτὰ	τὸ	μὲν	τοιονδί	ζῷον	τὸ	δὲ	τοιονδί,
Form. the form.	wird sein will be	ja indeed	nach according to	sich selbst themselves	das das	zwar the	so geartet such a kind	Lebewesen animal	das aber the	so geartet, such a kind,	
οἷον	τὸ	μὲν	ἴππος	τὸ	δ'	ἄνθρωπος.	ἀνάγκη	ἄρα	τὴν	διαφορὰν	ταύτην
zum Beispiel for example	das zwar the	Pferd horse	aber but	Mensch. man.	Notwendigkeit necessity	also die then	Differenz difference	diese this	die then the	Andersheit otherness	ΕΤΕΡΟΤΗΤΑ
τοῦ	γένους	εἶναι.	λέγω	γὰρ	γένους	διαφορὰν	ἔτερότητα	ἢ	ἔτερον	ποιεῖ	τοῦτο
des of	Geschlechts the genus	zu sein. to be.	ich sage I say	denn for	des of genus	Geschlechts difference	Andersheit otherness	die welche which	anders other	macht makes	dieses this
αὐτό.	ἐναντίωσις	τοίνυν	ἔσται	αὐτῇ	(δῆλον	δὲ	καὶ	ἐκ	τῆς	ἐπαγγῆς).	πάντα
selbst. itself.	Gegen setzung opposition	also nun then	wird sein will be	diese this	(offenkundig clear)	aber auch aus but also from	aus der the	Induktion induction)	die Induktion-	alles all	denn for
διαιρεῖται	τοῖς	ἀντικειμένοις,	καὶ	ὅτι	τὰ		ἐναντία	ἐν	ταύτῳ	γένει,	
wird geteilt is divided	durch die by	Entgegen stehenden, the opposed things,	und dass die and that the	Entgegengesetzten opposites	in dem selben in the same					Geschlecht, genus,	
δεδεικτα-		ἡ	γὰρ	ἐναντιότης	ἥν	διαφορὰ	τελεία,	ἡ	δὲ	διαφορὰ	ἡ
ist gezeigt worden:	die denn	Gegen setzung	die Gegen setzung	war opposition	vollkommen	die aber	Differenz difference	die aber	Differenz die	der Form	jede
has been shown:	the for	opposition	was difference	perfect, was difference	perfect,	the but	perfect,	the but	difference the	by form	all
τινὸς	τί,	ώστε	τοῦτο	τὸ	αὐτό	τε	καὶ	γένος	ἐπ'	άμφοιν	(διὸ
irgend eines something	etwas, what,	so dass so that	dieses this	das the	selbe same	und auch and also	Geschlecht genus	auf upon	beiden both	(weshalb therefore	καὶ in
						und also	Genus	upon both	both (therefore also	also in	selben the same
συστοιχία	πάντα	τὰ	ἐναντία		τῆς	κατηγορίας		ὅσα	εἴδει	διάφορα	καὶ μὴ
Reihe row	alle all	die the	Entgegengesetzten opposites		der of	Kategorie the category		was alles as many as	der Form by form	verschieden different	und nicht and not
γένει,	ἔτερά	τε	ἀλλήλων		μάλιστα—		τελεία	γὰρ	ἡ	διαφορά—	καὶ ἄμα
dem Geschlecht, by genus,	andere other	und and	einander of each other		am meisten— most—	vollständig perfect	denn for	die the	Differenz difference	und zugleich and at once	
ἀλλήλοις	οὐ	γίγνεται).	ἡ	ἄρα	διαφορὰ	ἐναντίωσίς	ἔστιν.	τοῦτο	ἄρα	ἔστι	τὸ
einander to each other	nicht not	entsteht). comes to be).	die also	Differenz difference	Gegen setzung opposition	ist. is.	dies this	also then	ist is	the	
ἔτεροις	εἶναι	τῷ	εἴδει,	τὸ	ἐν	ταύτῳ	γένει	ὄντα	ἔχειν	ἄτομα	
den anderen to others	zu sein zu	der to	Form, the	das in	dem selben in the same	Geschlecht genus	seiend being	Gegen setzung opposition	zu haben to have	Unteilbare indivisibles	
ὄντα	(ταύτα	δὲ	τῷ	εἴδει		ὅσα	μὴ	ἔχει	ἐναντίωσιν	ἄτομα	ἔν γὰρ τῇ
seiend being	(dieselben the same	aber but	der to	Form the	was alles as many as	nicht not	hat has	Gegen setzung opposition	Unteilbare indivisibles	seiend being)	in denn der
					as many as	not	has				for the
διαιρέσει	καὶ	ἐν	τοῖς	μεταξὺ		γίγνονται		ἐναντιώσεις	πρὶν	εἰς	τὰ
Teilung division	und and	in in	den the	Zwischen Dingen in between		entstehen they come to be		Gegen setzungen oppositions	bevor before	in into	die Unteilbaren indivisibles
ἔλθειν.	ώστε	φανερὸν	ὅτι	πρὸς	τὸ	καλούμενον	γένος	οὕτε	ταύτὸν	οὕτε	ἔτερον
zu kommen to come	so dass so	offenkundig evident	dass gegen	das that	toward the	genannt werdende being called	Geschlecht genus	weder neither	dasselbe the same	noch nor	anders other
τῷ	εἴδει	οὐθέν	ἔστι	τῶν	ώς	γένους	οὕτε	ταύτων	οὕτε	ἔτερον	
der Form to the form	nichts nichts	ist is	der of	als as	Geschlechts of genus	Arten forms	(gehörig appropriate-	die denn the for	Materie matter	durch Verneinung by negation	
δηλοῦται,	τὸ	δὲ	γένος	ἄλη	οὐ	λέγεται	γένος—	μὴ	ώς	τὸ	τῶν
wird angezeigt, is made clear,	das aber the	Geschlecht genus	Materie matter	dessen of which	wird genannt is said	Geschlecht genus	nicht wie	das der	Herakleiden Heraclids		
					is	genus	not like	as the	of the		
ἄλλ'	ώς	τὸ	ἐν	τῇ	φύσει),	οὐδὲ	πρὸς	τὰ	μὴ	ἐν	ταύτῳ
sondern wie but	das in as	in der the	Natur), nature),	auch nicht nor	gegen die toward the	nicht in not in	in dem selben in the same	not in	wie das der	as the	of the Heraclids
					gegen nicht	in dem selben in the same	not in	as the	of the		
διοίσει		τῷ	γένει	ἔκεινων,	εἴδει	δὲ	τῶν	ἐν	ταύτῳ	γένει.	
wird sich unterscheiden will differ	durch das to	Geschlecht the genus	jener, of those,	an der Form by form	aber der in	dem selben in the same	dem selben in the same	in dem selben in the same	Geschlecht. genus.		
ἐναντίωσιν	γὰρ	ἀνάγκη	εἶναι	τὴν	διαφορὰν	οὐ	διαφέρει	εἴδει·		αὕτη	
Gegen setzung opposition	denn for	Notwendigkeit necessity	zu sein to be	die the	Differenz difference	wovon of which	unterscheidet sich differs	nach der Form by form	die this		
δὲ	ὑπάρχει	τοῖς	ἐν	ταύτῳ	γένει	οὖσι	μόνοις.				
aber but	kommt zu belongs	den to	in in	dem selben the same	Geschlecht genus	seienden being	alleinigen. only.				

St. 1058b

§ 9	ἀπορήσεις	δ' ἀν τις	διὰ	τί γυνὴ	ἀνδρὸς	οὐκ	εἶδει
	würde in Verlegenheit geraten would be at a loss	aber wohl jemand but ever someone	wegen because of	warum why	Frau woman	des Mannes of man	nicht not
	διαφέρει,	ἐναντίου	τοῦ	θήλεος	καὶ τοῦ	ἄρρενος ὄντος	τῆς δὲ
	unterscheidet sich, differs,	des Entgegengesetzten of opposite	des of the	Weiblichen female	und des and of the	Männlichen seienden male being	der aber of the but
	διαφορᾶς	ἐναντιώσεως,	οὐδὲ	ζῷον	θῆλυ	καὶ ἄρρεν ἔτερον	τῷ εἶδει· καίτοι
	der Differenz of difference	der Gegen setzung, of opposition,	auch nicht nor	Lebewesen animal	weiblich female	und männlich and male	der Form· und doch the form· and yet
καθ'	αὐτὸς	τοῦ	ζῷον	αὕτη ἡ διαφορὰ	καὶ οὐχ ὡς λευκότης	ἡ μελανία ἀλλ'	
nach according to	an sich itself	des Lebewesens of the animal	diese die this the	Differenz difference	und nicht wie and not as	Weisse oder whiteness or	Schwärze sondern blackness but
ἢ	ζῷον	καὶ τὸ θῆλυ	καὶ τὸ ἄρρεν	ὑπάρχει.	ἔστι δ' ἡ ἀπορία αὕτη σχεδὸν		
sofern als in so far as	Lebewesen animal	und das Weibliche and the female	und das Männliche and the male	kommt zu. subsists.	ist aber die Aporie is but the difficulty	diese fast this almost	
ἢ αὐτὴ καὶ διὰ τί ἡ μὲν ποιεῖ τῷ εἶδει	die selbe auch wegen warum die zwar macht an der Form	τὸ θέτερα	ἐναντίωσις	ἢ δ'			
die same and because of why the indeed makes to the form	die aber die Gegen setzung these different things	die aber die Gegen setzung the but opposition	die aber die Gegen setzung the but opposition	die aber die Gegen setzung the but opposition			
οὐ, οἷον τὸ πεζὸν καὶ τὸ πτερωτόν, λευκότης δὲ καὶ μελανία οὐ.	nicht, zum Beispiel das zu Fuß gehend und das beflügelt, and the winged,	Weiße aber und Schwärze nicht. oder weil die					
not, for example the on foot and the winged,	Weiße aber und Schwärze nicht. oder weil die	Weiße aber und Schwärze nicht. oder weil die					
μὲν οἰκεῖα πάθη τοῦ γένους τὰ δ' ἥττον; καὶ ἐπειδή ἔστι τὸ μὲν λόγος τὸ δ'	zwar eigen Eigenschaften des Geschlechts die aber weniger; und da ist das zwar Ausdruck das aber	ist das zwar Ausdruck das aber					
indeed proper affections of the genus the but less; and since it is the indeed account the but	ist das zwar Ausdruck das aber	ist das zwar Ausdruck das aber					
ὕλη, ὄσαι μὲν ἐν τῷ λόγῳ εἰσὶν ἐναντιότητες εἶδει ποιοῦσι διαφοράν,	Materie, so viele wie zwar in dem Ausdruck sind Gegen sätze	an der Form by form machen they make	Differenz, difference,				
matter, as many as indeed in the account are oppositions	an der Form by form machen they make	an der Form by form machen they make	Differenz, difference,				
ὄσαι δ' ἐν τῷ συνειλημένῳ τῇ ὕλῃ οὐ ποιοῦσιν. διὸ ἀνθρώπου	so viele wie aber in dem zusammen genommenen mit der Materie nicht machen weshalb therefore	machen they make	des Menschen of man				
as many as but in the taken together with the Materie nicht machen weshalb therefore	machen they make	machen they make	des Menschen of man				
λευκότης οὐ ποιεῖ οὐδὲ μελανία, οὐδὲ τοῦ λευκοῦ ἀνθρώπου ἔστι διαφορὰ	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
κατ' εἶδος πρὸς μέλανα ἀνθρώπου, οὐδ' ἄν τὸ ὄνομα ἐν τεθῇ. ὡς	nach Form im Vergleich zu schwarzem black Menschen man, auch nicht wohl einer gesetzt werde. wie	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
ὕλη γὰρ ὁ ἀνθρωπός, οὐ ποιεῖ δὲ διαφορὰν ἡ ὕλη οὐδ' ἀνθρώπου γὰρ εἶδον	Materie denn der Mensch, nicht macht aber Differenz difference die Materie auch nicht des Menschen of man	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
εἰσὶν οἱ ἀνθρώποι διὰ τοῦτο, καίτοι ἔτεραι αἱ σάρκες καὶ τὰ ὄστα ἔξ οὖν	sind die Menschen wegen dieses, und doch andere die Fleische und die Knochen aus denen	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
are the men because of this, and yet other the fleshes and the bones aus denen	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
ὅδε καὶ ὅδε· ἀλλὰ τὸ σύνολον ἔτερον μέν, εἶδει δ' οὐχ ἔτερον, ὅτι ἐν τῷ	dieser und dieser- aber das Ganze whole anders zwar, an der Form aber nicht anders, weil in dem	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
this one and this one- aber das Ganze whole anders zwar, an der Form aber nicht anders, weil in dem	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
λόγω οὐκ ἔστιν ἐναντίωσις. τοῦτο δ' ἔστι τὸ ἔσχατον ἄτομον· ὁ δὲ Καλλίας ἔστιν ὁ	λόγω Ausdruck nicht ist Gegen setzung. dies aber ist das letztes Unteilbares· der aber Kallias ist der	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
account not is opposition. dies aber ist das letztes Unteilbares· der aber Kallias ist der	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
λόγος μετὰ τῆς ὕλης· καὶ ὁ λευκός δὴ ἀνθρωπός, ὅτι Καλλίας λευκός· κατὰ	Ausdruck mit der Materie· und der weiße white ja weil Kallias weiß· white· nach according to	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
account with the matter· and the white white indeed because Kallias Kallias	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
συμβεβηκὸς οὖν ὁ ἀνθρωπός. οὐδὲ χαλκοῦς δὴ κύκλος καὶ ξύλινος· οὐδὲ τρίγωνον	zufällig nun der Mensch. auch nicht ehern ja Kreis und hölzern· wooden· auch nicht Dreieck triangle	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
accidental then the man. auch nicht ehern ja Kreis und hölzern· wooden· auch nicht Dreieck triangle	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
χαλκοῦν καὶ κύκλος ξύλινος, οὐ διὰ τὴν ὕλην εἶδει διαφέρουσιν ἀλλ' ὅτι ἐν	ehern und Kreis hölzern, nicht wegen der Materie an der Form unterscheiden sich they differ	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
bronze and circle wooden, not through the matter by form	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
τῷ λόγῳ ἔνεστιν ἐναντίωσις. πότερον δ' ἡ ὕλη οὐ ποιεῖ ἔτερα τῷ εἶδει,	dem Ausdruck ist in Gegen setzung. ob aber die Materie nicht macht andere an der Form,	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
the account there is opposition. whether but the matter not makes different things to the form,	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
οὖσα πιῶς ἔτέρα, ἡ ἔστιν ὡς ποιεῖ; διὰ τί γὰρ ὁδὶ ἵππος	seiend irgendwie anders, oder ist so dass as macht; wegen warum denn dies hier der Pferd	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
being somehow other, or it is so dass as macht; because of why for this here der the horse	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
τουδὶ [[τοῦ]] ἀνθρώπου ἔτερος τῷ εἶδει; καίτοι σὺν τῇ ὕλῃ οἱ λόγοι αὐτῶν. ἡ	dieses hier des Menschen anderer other dem in the Form; und doch mit der Materie die Ausdrücke ihrer. oder	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			
of this here [[of the]] of man other dem in the Form; und doch mit der Materie die Ausdrücke ihrer. oder	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, blackness, auch nicht des Weißen the white	Menschen man gibt es there is	Differenz difference			

ὅτι **ἔνεστιν** **ἐν** **τῷ** **λόγῳ** **ἐναντίωσις;** **καὶ** **γάρ** **τοῦ** **λευκοῦ** **ἀνθρώπου** **καὶ** **μέλανος**
 dass ist enthalten in dem Ausdruck Gegen setzung; und denn des Weißen Menschen und Schwarzen
 that is in in the account opposition; and for of the white of man and black
ἴππου, **καὶ** **ἔστι** **γε** **εἶδει,** **ἄλλ' οὐχ** **ἢ** **οἱ** **μὲν** **λευκὸς** **οἱ δὲ** **μέλας,** **ἔπει**
 Pferdes, und ist ja an der Form, sondern nicht sofern als der zwar weiße der aber schwarz, da
 of horse, and is at least by form, but not in so far as the indeed white the but black, since
καὶ εἰ **ἄμφω** **λευκὰ ἦν,** **ὅμως** **ἄν** **ἦν** **εἶδει** **ἔτερα.** **τὸ δὲ** **ἄρρεν** **καὶ**
 auch wenn beide weiß war, dennoch wohl wäre an der Form andere. das aber Männliche und
 and if both white was, nevertheless would was by form different things. the but male and
θῆλυ **τοῦ** **ζώου** **οἰκεία μὲν** **πάθη,** **ἄλλ' οὐ** **κατὰ** **τὴν** **οὐσίαν** **ἄλλ' ἐν**
 Weibliche des Lebewesens eigene zwar Eigenschaften, sondern nicht nach die Wesenheit sondern in
 female of the animal proper indeed affections, but not according to the essence but in
τῇ **ὑλῇ** **καὶ** **τῷ** **σώματι,** **διὸ τὸ αὐτὸ σπέρμα** **θῆλυ** **ἢ** **ἄρρεν** **γίγνεται** **παθόν**
 der Materie und dem Körper, weshalb das selbe Same weiblich oder männlich wird erlitten habend
 the matter and the body, therefore the same seed female or male becomes having suffered
τι πάθος. **τί μὲν οὖν ἔστι τὸ τῷ** **εἶδει** **ἔτερον** **εἶναι, καὶ διὰ** **τί τὰ μὲν**
 irgendein Affekt. was zwar nun ist das dem Form andere zu sein, und wegen was die zwar
 some affection. what indeed then is the in the form other to be, and because of why the indeed
διαφέρει **εἶδει** **τὰ δ' οὖ,** **εἴρηται.**
 unterscheidet sich an der Form die aber nicht, ist gesagt worden.
 differs by form the but not, has been said.

St. 1059a

§ 10 ἔπειδὴ δὲ τὰ **ἐναντία** **ἔτερα** **τῷ** **εἶδει,** **τὸ δὲ φθαρτὸν** **καὶ τὸ ἄφθαρτον**
 da aber die Entgegengesetzten andere dem an der Form, das aber Vergängliche und das Unvergängliche
 since but the opposites different in the form, the but perishable and the imperishable
ἐναντία **(στέρησις γάρ ἀδυναμία** **διωρισμένη),** **ἀνάγκη** **ἔτερον** **εἶναι**
 entgegen gesetzte (Entbehrung denn Unvermögen abgegrenzt worden seiend), Notwendigkeit anders zu sein
 opposites (privation for inability defined), necessity other to be
τῷ γένει τὸ φθαρτὸν **καὶ τὸ ἄφθαρτον.** **νῦν μὲν οὖν ἐπ' αὐτῶν εἰρήκαμεν** **τῶν**
 dem Gattung das Vergängliche und das Unvergängliche. nun zwar nun auf derer haben gesagt der
 in the kind the perishable and the imperishable. now indeed then upon of them we have said of the
καθόλου ὄνομάτων, ὥστε **δόξειεν** **ἄν οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι** **ότιοῦν** **ἄφθαρτον**
 allgemeinen Namen, so dass würde scheinen wohl nicht notwendig zu sein irgend etwas Unvergängliches
 universal names, so that seem would not necessary to be anything at all imperishable
καὶ φθαρτὸν **ἔτερα εἶναι** **τῷ εἶδει,** **ώσπερ οὐδὲ λευκὸν** **καὶ μέλαν** **(τὸ γάρ**
 und Vergängliches andere zu sein dem an der Form, so wie auch nicht Weißes und Schwarzes (das denn
 and perishable different to be in the form, just as nor even white and black (the for
αὐτὸ **ἐνδέχεται** **εἶναι, καὶ ἄμα, ἔτιν** **ἢ** **τῶν καθόλου, ὥσπερ ὁ ἀνθρωπὸς εἶη**
 selbe ist möglich zu sein, auch zugleich, wenn sei der allgemeinen, so wie der Mensch wäre
 same it is possible to be, and at once, if ever may be of the universals, just as the man be
ἄν καὶ λευκὸς καὶ μέλας, καὶ τῶν καθ' **ἔκαστον· εἴη γάρ ἄν, μὴ ἄμα, ὁ**
 wohl auch weiß und schwarz, auch der nach Einzelnen wäre denn wohl, nicht zugleich, der
 would also white and black, and of the according to each be for would, not at once, the
αὐτὸς λευκὸς καὶ μέλας· καίτοι **ἐναντίον** **τὸ λευκὸν τῷ μέλανι· ἀλλὰ τῶν**
 selbe weiße und schwarz· und doch entgegen gesetzt das Weiße dem Schwarzen· sondern der
 same white and black· and yet opposite the white to the black· but of the
ἐναντίων τὰ μὲν κατὰ συμβεβηκός **ύπάρχει** **ἔνιοις,** **οἷον** **καὶ τὰ νῦν**
 Entgegengesetzten die zwar nach zugestoßen Seiendes kommt zu einigen, zum Beispiel auch die jetzt
 opposites the indeed by accident belongs to some, for example and the now
εἰρημένα **καὶ ἄλλα πολλά, τὰ δὲ ἀδύνατον,** **ῶν ἔστι καὶ τὸ φθαρτὸν καὶ**
 gesagt worden seienden und andere viele, die aber Unmögliches, deren ist auch das Vergängliche und
 having been said and other many, the but impossible, of which is and the perishable and
τὸ ἄφθαρτον· οὐδὲν γάρ ἔστι φθαρτὸν **κατὰ συμβεβηκός· τὸ μὲν γάρ**
 das Unvergängliche nichts denn ist vergänglich nach Zufällige- das zwar denn
 the imperishable nothing for is perishable by accident accident- the indeed for
συμβεβηκός **ἐνδέχεται μὴ ύπάρχειν,** **τὸ δὲ φθαρτὸν τῶν ἔξ ανάγκης**
 zugestoßen Seiendes ist möglich nicht vorhanden zu sein, das aber Vergängliche der aus Notwendigkeit
 accident it is possible not to belong, the but perishable of the out of necessity
ὑπαρχόντων **ἔστιν οἵς ύπάρχει· ἢ ἔσται τὸ αὐτὸ καὶ ἐν φθαρτὸν καὶ**
 vorhanden seienden ist denen zukommt· oder wird sein das selbe auch eins vergänglich und
 of things subsisting is to which it belongs· or will be the same and one perishable and
ἄφθαρτον, εἰ ἐνδέχεται μὴ ύπάρχειν **αὐτῷ τὸ φθαρτόν.** **ἢ τὴν οὐσίαν ἄρα**
 unvergänglich, wenn ist möglich nicht vorhanden zu sein ihm das Vergängliche entweder die Wesenheit also
 imperishable, if it is possible not to belong to it the perishable. or the essence then
ἢ ἐν τῇ οὐσίᾳ ἀνάγκη **ύπάρχειν** **τὸ φθαρτὸν ἔκάστω τῶν φθαρτῶν.** **ἢ**
 oder in der Wesenheit Notwendigkeit vorhanden zu sein das Vergängliche jedem der Vergänglichen. der
 or in the essence necessity to belong the perishable to each of the perishable things. the

δ' αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τοῦ ἀφθάρτου· τῶν γὰρ οἵ ἀνάγκης ὑπαρχόντων
 aber selbe Aussage auch über des Unvergänglichen: der denn aus Notwendigkeit vorhanden seienden
 but same account and about the imperishable: of the for out of necessity of things subsisting

ἄμφω. ἥ ἄρα καὶ καθ' ὁ πρῶτον τὸ μὲν φθαρτὸν τὸ δ' ἀφθαρτὸν,
 beide. sofern als also auch nach was zuerst das zwar Vergängliche das aber Unvergängliche,
 both. in so far as then also according to what first the indeed perishable the but imperishable,

ἔχει ἀντίθεσιν, ὥστε ἀνάγκη γένει ἔτερα εἶναι. φανερὸν τοίνυν ὅτι οὐκ
 hat Gegen satz, so dass Notwendigkeit Gattung andere zu sein. offenkundig also nun dass nicht
 has opposition, so that necessity in kind different to be. clear then indeed that not

ἐνδέχεται εἶναι εἴδη τοιαῦτα οἷα λέγουσί τινες· ἔσται γὰρ καὶ ἀνθρωπος ὁ μὲν
 ist möglich zu sein Formen solche wie sagen einige wird sein denn auch Mensch der zwar
 it is possible to be forms such as say some will be for also man the indeed

φθαρτὸς ὁ δ' ἀφθαρτος. καίτοι τῷ εἴδει ταύτα λέγεται εἶναι τὰ εἴδη
 vergänglich der aber unvergänglich. und doch dem Form die selben wird gesagt zu sein die Formen
 perishable the but imperishable. and yet in the form the same things is said to be the forms

τοῖς τισὶ καὶ οὐχ ὁμώνυμα· τὰ δὲ γένει ἔτερα πλεῖον διέστηκεν ἥ
 den einigen und nicht gleich namig: die aber in der Gattung andere mehr ist weiter entfernt als
 to the certain ones and not homonymous. the but in kind different more stands apart than

τὰ εἴδει.
 die an der Form.
 the by form.